

【研究論著】 General Article

DOI:10.6163/TJEAS.202306\_20(1).0004

## 廿世紀初《劉香演義寶卷》在越南南部的創作 與傳播過程研究<sup>§</sup>

Baojuan of Liu Xiang in Vietnam: An Adaptation  
and Transmission Process in Early-20th-century  
Southern Vietnam

鄭垂楊\*

Thuy Duong TRINH

阮青松\*\*

Thanh Tung NGUYEN

**關鍵詞：**《劉香演義寶卷》、《劉香女寶卷》、創作、傳播、越南南部

**Keywords:** *Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển, Liu Xiang nu baojuan, adaptation, transmission, Southern Vietnam*

---

2022年8月11日收稿，2023年2月23日修訂完成，2023年4月7日通過刊登。

§ 研究計畫來源：本研究得到越南國家科學與科技發展基金（NAFOSTED）的支持，研究計畫為阮蘇蘭（Nguyễn Tô Lan）博士（越南社會科學翰林院所屬漢喃研究院）主持的研究計畫《從多元系統理論研究越南漢喃寶卷文獻》，項目編號：602.05-2019.300。在撰寫本研究的過程中，筆者得到許多同仁與有關單位的熱心幫助，在此對阮蘇蘭博士、阮清風（Nguyễn Thanh Phong）博士（越南胡志明市國家大學所屬人文與社會科學大學）、蔡宇傑（TSAY YU-CHIEH）（越南外貿大學中文系特聘講師；河內國家大學下屬社會科學與人文大學歷史系博士生）、陳來德（Trần Lại Đức）（清華大學博士研究生）、小貓（Mèo Nhỏ）舊書店（越南胡志明市）表示感謝。

\* 越南河內師範大學語文學系碩士，博士生

Master, PhD Student, Department of Literature and Linguistics, Hanoi National University of Education, Vietnam.

\*\* 越南河內師範大學語文學系副教授，博士

Associate Professor, PhD, Department of Literature and Linguistics, Hanoi National University of Education, Vietnam.

## 摘要

《劉香演義寶卷》是六八詩體的喃傳故事，改寫自中國《劉香女寶卷》，並在 20 世紀初越南南部得到廣泛流傳。本文以 1908 年喃字刻本為基礎文獻，對《劉香演義寶卷》進行考察。筆者結合版本考證與比較文學的研究方法，找出兩者之間的異同。對比的結果顯示，此越南喃字文本與在廣州和常州刊刻的《劉香女寶卷》（1875—1903）有著密切的關係。兩者之間的差異性體現喃文改寫本作者的有意為之，或是引導而能找出底本。從《劉香演義寶卷》的一種喃字文本與五種國語字文本進行比對考論出發，本文論證了 20 世紀初《劉香演義寶卷》在越南南部出現與傳播的多樣性，由此呈現出 19 世紀末到 20 世紀初《劉香女寶卷》及各種中國佛教話本在越南南部創作與傳播過程。

## Abstract

*Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển* is a Nom script, adapted from the Chinese precious scroll *Liu Xiang nu baojuan*, written in ‘Luc-bat’ verse form, and widely transmitted in the early 20th century in Southern Vietnam. Based on the 1908 woodblock version, this paper aims to investigate *Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển* by applying comparative literature and textual studies methods to illustrate the similarities and differences between *Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển* and typical *Liu Xiang nu baojuan* texts in China. The result indicates that the Nom script is closely related to the versions of *Liu Xiang nu baojuan* that were published in Guangzhou and Changzhou in the period between 1875 and 1903. The variations among them could be the result of changes made by the Nom script’s author. Otherwise, they can be considered clues to find out the exact original text of *Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển*. Furthermore, by examining 1 Nom script and 5 Vietnamese Romanized (Quốc-ngữ) versions of *Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển*, the paper confirms the diverse ways of transmitting *Liu Xiang baojuan* in the early 20th century in Vietnam. Thence, the adaptation and transmission of *Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển* in Southern Vietnam represent the two-side process of adapting and transmitting precious scrolls, as well as Chinese Buddhism stories from the late 19th century to the early 20th century in Vietnam.

## 壹、背景簡介

由於地理、歷史與文化等諸多要素的特殊性，越南與中國古代文學有非常密切的交流。最主要的表現之一是越南文人以中國文學為參照對象，把有代表性的漢文作品，以越南特有的文學文體——六八詩體<sup>1</sup>，改寫成喃傳故事<sup>2</sup>作品，便於在越南傳播。這現象在越南古籍上的記載被稱為演音、演歌、演義等等。而這些概念，現代學界統稱為「演喃」（*diễn Nôm*），亦稱「喃譯」。於十九世紀末至二十世紀初，在越南南部地區出現了喃譯中國古代漢文小說運動，亦稱「膾傳演義」（*diễn nghĩa truyện Tàu*）。之後，在這個地方繼續出現了一股風潮，即為將這些喃字本翻譯成國語字<sup>3</sup>本，或者根據這些喃字本改寫成新國語字本，亦稱「舊本重刊」（*Bản cũ soạn lại*）。這股風潮使得流傳至越南南部的古代漢文小說得到進一步的改寫與翻譯。由於印刷技術的蓬勃發展，且閱讀受眾愈發龐大，中國漢文典籍被演義成喃字之後，又被翻譯成國語字，及出版後便暢銷於整個南部市場，尤其是西貢（*Sài Gòn*）地區。<sup>4</sup>此外，喃譯作品以典型的「說詩」、「聽詩」的評書形式在南部地區口耳相傳而得到廣泛地流傳。<sup>5</sup>

1 六八詩體是越南本土的一種詩歌形式，常用於歌謠、謎語和喃傳故事。一組由一個六言句和一個八言句組成，故稱「六八」。無限數量的句組。早期（大約 16—17 世紀），六八詩體常根據六言句的第 6 個字與八言句的第 4 個字押韻的原則押韻（楊廣含稱其為「變體六八」）。大約從 18 世紀開始，六八體經常根據六言句的第 6 個字與八言句的第 6 個字押韻的原則押韻。這種形式的詩歌易讀、易記，也利於口傳和表達思想。參考楊廣含：《越南文學史要》（河內：作家會出版社，1996），頁 129；喬秋划《喃傳：源流與文體本質》（河內：社會科學出版社，1992），頁 111-112。

2 喃傳是一種用越南語韻文寫成的小說體裁，使用越南語創作，通常以喃字記錄。早期（約 16 世紀至 17 世紀初），除了六八體之外，喃傳還使用唐律和雙七六八體形式。於全盛時期（從 17 世紀末—18 世紀初至 19 世紀末—20 世紀初），喃傳通常只使用六八體寫。在南部地區，喃傳也與其他詩歌形式交織在一起，如七言、書落（見下一節的註釋）等，但六八體形式仍然占主導地位。

3 此處之國語字意指以拉丁字母建構的越南文，約十九世紀末起廣泛使用於越南。以下所述之國語字一詞皆指越南文。

4 參考阮文參：《從喃傳舊本對平民詩傳的思考》（個人蒐集資料，2007）。

5 參考阮文春：《當流民重返》，（美國：文藝出版社，California，1990），頁 22；阮文候《南圻六省文學：南圻與本土民間文學（第一冊）》，（胡志明市：年輕「Trẻ」出版社，2012），頁 389。

喃譯的對象除了選取明清小說為底本之外，還選取了雜劇、戲劇、傳奇小說、寶卷等作品。<sup>6</sup>尤其是寶卷，得到注目的作品有《香山寶卷》、《目蓮寶卷》、《劉香女寶卷》。<sup>7</sup>雖然有些二十世紀初在南部喃字故事來自中國佛教故事，以營利為主導，<sup>8</sup>但大部分寶卷與當地民間宗教的發展有關，是以非利潤、印送的形式流傳。

中國寶卷被喃譯後必有所改變。這種變化有時來自新語言/文字（從漢文到越文；從漢字到喃字）、新體裁（從散文、劇本等到唐律詩或六八體詩）、當地文化環境（從漢文化到越南文化）；有時來自喃字譯者的選擇、節要和創新力；甚至是改寫、印刷等過程中的失誤。無論是什麼原因，這些變化都反映了寶卷在轉換文化系統（cultural systems）的過程中，受到許多衝擊影響應運而生新命運。同時，喃字寶卷的作品可以被視為再創作的文本，或包含對源文本（source text）的新解釋的變體。因此，喃字演義是一種廣義的「通釋」（interpret）形式，為外來寶卷帶來越南本土文化的新生活。

劉香的寶卷在中國寶卷的寶庫中被廣大群眾，特別是婦女們接收，故得以永久流傳。據文獻記載，劉香的寶卷最早在明朝末年（大約 17 世紀末至 18 世紀初）就出現了，後來又以多種形式重新創作，並繼續流傳至今。雖然其傳播到越南的時間尚未確定，但至少在二十世紀上半葉，劉香的寶卷已被改寫成喃傳，並在越南南部各省市為廣泛地流傳。喃傳《劉香演義寶卷》<sup>9</sup>有一九〇八年刻本，該刻本現在被藏於平陽省會慶寺的書庫。從一九二五年至一九四九年，喃字本被轉譯成國語字文本並多次出版。

---

6 參考陳義：《從以中國為源流的越南漢喃小說看我們祖輩對外國文學的吸收》，《漢喃》，2(2005)，頁 20-30。

7 參考 Nguyễn Tô Lan, Rostislav Berezkin, 「From Chinese Precious Scrolls to Vietnamese True Scriptures: Transmission and Adaptation of the Miaoshan story in Vietnam」, *East Asian Publishing and Society* 8 (2)(2018), pp.107-144。

8 許多目蓮故事的國語字版本於 20 世紀初在南部流傳就是這種情況。參考阮蘇蘭，阮廷興，白若思：《舊本重編：20 世紀初越南目蓮詩傳各種國語文本的源流》，《社會與人文科學大學》，4(6)(2018)，頁 787-802。

9 《劉香演義寶卷》與大多數其他喃傳一樣，主要以六八體裁的詩寫成。關於其題材，《劉香演義寶卷》屬於宗教喃傳。論表述方式和藝術性，《劉香演義寶卷》屬於通俗喃傳。參考阮祿：《越南文學（18 世紀末至 19 世紀）》（河內：教育出版社，2007），頁 507-509；阮氏開：《喃傳詩學與翹傳》（河內：師範大學出版社，2009），頁 61-64。

然而，從一九六〇年代起，《劉香演義寶卷》似乎已被大眾、尤其學術界所遺忘。在喃傳的研究，或南部地區中近代文學史研究中，幾乎沒有提到這部作品。<sup>10</sup>這也許是因為在越南寶卷演義、流傳的研究尚未被重視，甚至有時還發生爭執。<sup>11</sup>此外，十九世紀末至二十世紀初南部通俗的文學和帶有宗教色彩的文學也已很少受到關注。直到最近，隨着上述兩種情況的變化，《劉香演義寶卷》才開始受到學界的關注。

一九八五年，潘青桃（Phan Thanh Đào）在平陽省會慶寺書庫找到了《劉香演義寶卷》喃字刻本。然而，二十多年後（2006年），他才公佈了該書的國語字翻譯和注釋文本，及其喃字影印本。<sup>12</sup>該本書提供新的動力，讓《劉香演義寶卷》研究向前邁進。在此之前，一九九九年，《劉香演義寶卷》曾被鵬江（Bằng Giang）在《柴昆故事（1930-1975）》中提到，他列出了二十世紀前三十年二十位在南圻出版傑出國語字文學作品的女性作家名單。但鵬江只統計了相關的國語字文獻，並不知道有喃字本，因此他誤以為這是 Marguerite 黎金華（Lê Kim Huê）（即為1930年翻譯成國語字的譯者）的作品。也因為只根據黎金華的國語字文本，鵬江將作品的名稱寫為《劉香演義》，而不是《劉香演義寶卷》，省略了表明作品出處的后綴。<sup>13</sup>於二〇〇〇年，《劉香演義寶卷》的喃字文本由會慶寺的方丈釋惠通（Thích Huệ Thông）在《平陽佛教初稿》中介紹<sup>14</sup>。之後，《劉香演義寶卷》

10 《劉香演義寶卷》在范越泉(1965)《南部文學》、阮文春(1969)《當流民重返》、阮文參(1972)《南河文學:內路文學》、阮文候(2012)《南圻六省文學》等著名南部文學研究中沒有出現。

11 至今，在越南尚未很多關於寶卷演義、流傳的研究。參考陳光輝：《越南喃傳與中國小說關係之研究》（臺灣：博士論文臺灣國立大學，1973）；陳光輝：《〈從中國的變文、寶卷與越南的真經試論兩國佛教在小說成型過程中的角色〉》，《文學》，3（2003），頁45—58；Berezkin Rostislav, Nguyễn Tô Lan: “On the earliest version of the Miaoshan – Guanyin Story in Vietnam: An adaptation of a Chinese narrative in the Nom script”, *Journal of Social Sciences and Humanities* 2 (5) (2016): pp. 552—563；阮青松，鄭垂楊：〈〈西瓜傳〉與佛教沈跡敘事〉，《文學研究》，5（567）（2019），頁76—95；阮蘇蘭、白若思：《南海佛婆：越南妙善觀音傳》（河內：師範大學出版社，2021）；鄭垂楊：《〈劉香演義寶卷〉與〈劉香女寶卷〉對比之研究》（碩士論文，河內師範大學，2020）。

12 潘青桃國語字翻譯：《劉香演義寶卷》（平陽：平陽科學歷史會，2006）。

13 鵬江：《柴昆故事（1930—1975）》（河內：文學出版社，1999），頁64。

14 釋慧通：《平陽佛教初稿》（金甌：金甌出版社，2000）。

開始被諸多學者關注，例如：陳紅蓮（Trần Hồng Liên，2010）<sup>15</sup>、長記（Trương Kỳ，2012）<sup>16</sup>、黎士同（Lê Sỹ Đồng，2016）<sup>17</sup>、阮文懷（Nguyễn Văn Hoài，2016）<sup>18</sup>、黎士同（Lê Sỹ Đồng）和潘青貞（Phan Thanh Trinh，2017）<sup>19</sup>、潘青貞（Phan Thanh Trinh，2018）<sup>20</sup>、陳氏玉葉（Trần Thị Ngọc Diệp，2021）<sup>21</sup>。這些研究側重於解讀《劉香演義寶卷》的內容和思想價值。同時，雖然沒有把兩部作品進行對比，《劉香演義寶卷》的來源卻被默認為《劉香女寶卷》。<sup>22</sup>提到《劉香女寶卷》最詳細的越南學者是阮文懷（2016），但他也只提供了其名稱、卷數、文體以及這部作品在中國的流傳和簡要概述，而沒有將《劉香女寶卷》與《劉香演義寶卷》直接比較。<sup>23</sup>同時，中國的《劉香女寶卷》版本也相當複雜。越南學者的研究尚未確定喃字《劉香演義寶卷》所用的底本是哪個《劉香女寶卷》的版本。初步調查，筆者發現《劉香演義寶卷》喃字本（1908）與一組《劉香女寶卷》版本有關，但是它們之間仍然存在一些差異。另一方面，目前的研究還沒有考察過所有《劉香

- 
- 15 陳紅蓮：《20世紀初平陽佛教：以漢喃文獻〈劉香寶卷演義〉為例》，轉引自釋覺全、陳有佐主編：《文學、佛教與千年升龍河內會議論文集》（胡志明市：文化—資訊出版社，2010），頁 234-397。
- 16 長記：《對〈劉香演義寶卷〉古喃傳故事的人文性感受》（平陽科學歷史 Website，2012）。
- 17 黎士同：《以比較的視角看〈氏敬觀音〉與〈劉香演義寶卷〉》轉引自阮公理主編《越南佛教文學會議論文集：成就與新定向研究》（胡志明市：社會科學出版社，2016），頁 617-637。
- 18 阮文懷：《〈劉香演義寶卷〉：具有多重價值研究的宗教喃傳故事》轉引自阮公理主編《越南佛教文學會議論文集：成就與新定向研究》（胡志明市：社會科學出版社，2016），頁 603-616。
- 19 黎士同、潘青貞：《從故事與人物形象的角度看〈劉香演義寶卷〉》，轉引自《科研幹部、年輕教員與研究生科研日會議紀要》（平陽：土龍木大學，2017）。
- 20 潘青貞：《〈劉香演義寶卷〉喃傳特點》，大學生科研報（Euréka 科學研究大学生比賽，2018）。
- 21 陳氏玉葉：《〈劉香演義寶卷〉喃傳敘事藝術》，胡志明市社會與人文科學大學社科國際研討會論文，胡志明市社會與人文科學大學，9/2021。
- 22 釋慧通(2000)在《平陽佛教初稿》和潘青桃(2006)在《劉香演義寶卷》的國語字文版就以爲《劉香演義寶卷》是一個越南人「演寫」（釋慧通 2000，頁 232），「演喃」（潘青桃 2006，頁 2）《劉香女寶卷》成。後來，陳紅蓮(2012)，潘青貞(2018)等許多研究者直接接受這個看法。
- 23 此外，於 2020 年的一篇論文中，筆者還提出了研究《劉香演義寶卷》來源的問題。本文將再次提及一些摘錄。參考鄭垂揚：《從寶卷到喃傳：20 世紀初越南〈劉香演義寶卷〉的源流與流傳》，《社會與人文科學大學》6(3)(2020)，頁 373-394。

演義寶卷》的國語字文本，因此難以確定該作品在二十世紀初的流行程度，導致一些不完整的評估。

故此，本文對《劉香演義寶卷》喃字文本，以及該作品在二十世紀初上半葉的流傳進行分析。此外，本文通過研究《劉香演義寶卷》與《劉香女寶卷》的關係，可對劉香故事在漢文化圈的傳播提供新的見解，以及闡明《劉香女寶卷》的內容和藝術形式在越南南部改寫和傳播時，受到越南文學傳統、喃字演義者的意識或錯誤、本土文學接受傳統等許多原因造成的諸多變化。

## 貳、中國劉香故事和《劉香女寶卷》

至今，現存書目中的記載和學者們的研究成果，已經勾勒出從明末到民初（20 世紀初），劉香故事在中國的形成、傳播和發展。最早的是《劉香女修行寶卷》，亦稱《劉香女小卷》。此寶卷常為晚明道婆所「宣誦」，然後為葉憲祖（1566—1641）（號美度，紫金道人）創作《雙修記》（1613 年）帶來靈感。清朝下半葉（18 世紀末），另一劉香寶卷出現，稱為《劉香女寶卷》（包括上下兩卷），成為劉香故事的最流行作品，並在江南地區廣泛流傳。《劉香女寶卷》很可能繼承了明朝《劉香女修行寶卷》，以及葉憲祖的《雙修記》。十九世紀末至二十世紀初，《劉香女中卷》出現，繼承《劉香女寶卷》卷上，並對其卷下內容有所修改，以傳達儒家思想中的女訓訊息。劉香的故事也在福州（福建）流傳，而形成了《劉香女》評說。二十世紀初還有《劉香女得道》（1908 年），《劉香女游十殿》（1922 年）等閩劇。<sup>24</sup>故，劉香的故事在中國有了豐富的發展。劉香的寶卷是這個故事

24 參考呂天成撰，吳書蔭校註：《曲品校註》（北京：中華書局出版，新華書店北京發行所發行，1990），頁 385；黃文暘 原本，董康校訂：《曲海總目提要》（天津：天津古籍書店，1992），卷 8，頁 319-321；車錫倫：《中國寶卷研究》（廣西：廣西師範大學出版社，2009），頁 127；許允貞：《從女性到女神：女性修行信念寶卷研究》（PhD diss., Chinese Academy of Social Sciences Institute of Literature, 2010）；許允貞：〈劉香女 이야기의 여성 의식 연구 - 傳奇〈雙修記〉·〈劉香寶卷〉·評話〈劉香女〉를 중심으로〉，韓國中文學會《中國文學》第 75 期（2013.05），頁 1—27；許允貞：〈「劉香女」故事女性意識研究——以傳奇《雙修記》《劉香寶卷》、評話《劉香女》〉

最古老的形式。《劉香女寶卷》是一部有著重大影響的作品，對劉香的故事產生許多其他重新編輯作品。

《劉香女寶卷》還有其他名稱，如《劉香寶卷》、《大乘法寶劉香寶卷》、《太華山紫金鎮/嶺兩世修行劉香寶卷》等。此書現存最早的文本是乾隆十九年（1774年），保存於北京戲曲研究所中國藝術研究院。根據車錫倫的說法，很難接觸到該文本。<sup>25</sup>車錫倫的研究中已經列出四十四本《劉香女寶卷》，但這是尚未完整的統計。Katherine Alexander 所發現十多本清末《劉香女寶卷》，這些未見於車錫倫名單。據筆者的考察，美國哈佛燕京圖書館藏有「蔣春記書莊」本，日本 Kyoto 和 Waseda 大學分別藏有「惜陰書局」與「姚邑聚文炳記藏版」兩本，這些都不見於車錫倫的書目裡。總之，現存的《劉香女寶卷》文本約五十種，包括刻本（19世紀）和石印本（19世紀末至20世紀初）。這些文本主要在廣州、蘇州、杭州、常州、上海、寧波、湖南等地區流行。清末（1880—1911），是《劉香女寶卷》各種文本於最普及的時期。<sup>26</sup>到民國時期（1912—1949），雖《劉香女寶卷》各種文本有所減少，但至少仍有十一種《劉香女寶卷》文本被刊行。<sup>27</sup>

為中心〉轉引自王定勇主編《中國寶卷國際研討會論文集》（江蘇：廣陵書社，2016），頁200；Katherine Alexander: 「Conservative Confucian Values and the Promotion of Oral Performance Literature in Late Qing Jiangnan: Yu Zhi's Influence on Two Appropriations of Liu Xiang baojuan」. *Chinoperl: Journal of Chinese Oral and Performing Literature* 36 (2) (July 2017), pp. 89-115; Katherine Alexander: 「The Precious Scroll of Liu Xiang: Late Ming Roots and Late Qing Proliferation」, *Journal of Chinese Religions* 49 (1) (May 2021), pp. 49-74；鄭垂揚：《〈劉香演義寶卷〉的底本考察》，《漢喃研究 2021年》（河內：世界出版社，2021），頁37-54。

- 25 參考車錫倫：《中國寶卷總目》（北京：北京燕山出版社，2000），頁153；Katherine Alexander: 「The Precious Scroll of Liu Xiang: Late Ming Roots and Late Qing Proliferation」, *Journal of Chinese Religions* 49 (1) (May 2021), pp. 62.
- 26 於車錫倫（2000）的44種文本目錄中，有30種是清代文本，其中有25種是清末最後40年。加上Alexander Katherine（2016）的統計，清代有大約40種文本。參考：車錫倫：《中國寶卷總目》（北京：北京燕山出版社，2000），頁153-156；Katherin Laura Bos Alexander: 「Virtues of the vernacular: Moral reconstruction in late Qing Jiangnan and the Revitalization of baojuan」, (PhD diss., The University of Chicago, 2015), p.34.
- 27 這個統計是根據車錫倫（2000）的目錄，但仍然不完整，因為20世紀初是石印技術在中國廣泛應用的時期，使得《劉香女寶卷》在上海、寧波……等刊行非常發達。僅在上海，憐陰書局、文益書局、文元書局、蔣春記書莊等許多印刷廠都刊行了《劉香女寶卷》，但他們並未在車錫倫的目錄中列出。參考：Rostislav Berezkin: 「Chapter Four: Printing and Circulating 'Precious Scrolls' in Early Twentieth-Century Shanghai and its Vicinity:



據 Katherine Alexander (2016)的研究，除了一八八二年湖南所印《劉香女寶卷》省略劉香在古廟時被冒犯的細節之外，其他《劉香女寶卷》文本有基本相同的核心內容。他們的區別主要體現於開頭和結尾部分。這些內容都是印刷廠在印本添加的材料。<sup>28</sup>K.Alexander 將《劉香女寶卷》的這種文本分為三個主要系統，以下列出每個系統代表的文本：（1）李世瑜所藏的一八八三年版本（與翼化堂的 1870 年本相同）；（2）沈懋樽所藏的一八八三年杭州版本；（3）杭州昭慶寺慧空經房一八四四年版本（該本是慧空經房約 1861 — 1874）、瑪瑙經坊（1898 和時間不明）的底本）。筆者於二〇二一年已經進行調查《劉香女寶卷》文本。其結果也和 K.Alexander 的分類有交集，簡略總結如下。<sup>29</sup>

《劉香寶卷》本組（以下稱為第一組）與 K.Alexander 列出的第一組相同。該組的一些本在廣州、常州-江蘇地區流傳。<sup>30</sup>該組文本的開頭有一頁龍牌圖，其內容是歌頌佛法和朝代的繁榮，有「皇圖鞏固，帝道遐昌。佛日增輝，法輪常轉」等語。後有一副扉畫：劉香在一塊大石頭上打坐，頭髮盤成高髻，戴耳環，身穿藍色襯衫，左手放在右手之上，食指微伸且穿過一串佛珠，佛珠偏左。這幅畫線條堅固，起伏較小，在石塊筆畫細節中清晰顯示。這幅畫的背景是空白的，服裝沒有紋理。

《大乘法寶劉香寶卷》本組（以下稱為第二組）與 K.Alexander 列出的第三組相同。這本組在蘇州-杭州地區流傳。<sup>31</sup>一些文本有李西緣的跋。這

---

Toward an Assessment of Multifunctionality of the Genre」 in *Religious Publishing and Print Culture in Modern China: 1800-2012*, Philip Clart and Gregory Adam Scott edited (Boston: De Gruyter), pp.139-185。

- 28 參考 Katherin Laura Bos Alexander: 「Virtues of the vernacular: Moral reconstruction in late Qing Jiangnan and the Revitalization of baojuan」, (PhD diss., The University of Chicago, 2015), p.91。
- 29 筆者根據《劉香女寶卷》版本的書名特點、扉頁呈現方式（扉畫、龍牌圖）、核心內容、句子出入等特徵將其分類。組名取自文本封面上的名稱。參考鄭垂揚：《〈劉香演義寶卷〉的底本考察》，《漢喃研究 2021 年》（河內：世界出版社，2021），頁 37-54。
- 30 參考各本：《劉香寶卷》（廣州：文魁閣書坊，Ca.1875；哈佛燕京圖書館中文善本特藏），卷 1-2；《劉香寶卷》（江蘇常郡：樂善堂藏板，1903，轉引自濮文起分卷，主編：《中國宗教歷史文獻集成》，《民間寶卷》（合肥：黃山書社，2005），第 14 冊，頁 1-65），卷 1-2。
- 31 參考各本：《大乘法寶劉香寶卷全集》（杭州：昭慶寺慧空經房，1856-1875），卷 1-2，轉引自中國研究院歷史語言研究所，俗文學叢刊編輯小組：《俗文學叢刊》（臺北：新文

些文本也有劉香打坐的畫。這些畫都使用柔軟、蜿蜒的線條、許多螺旋（如：頭髮、石板細節）。值得注意的是，瑪瑙經坊一刻本所畫的劉香頭戴冠冕、佛珠、楊柳瓶、嘴裡含佛珠的鶴、小童等細節。這幅畫也許是受到南海觀音造型的影響。龍牌圖簡單記載：「皇帝萬歲，萬歲，萬萬歲」，或：「皇圖永固，帝道遐昌。二儀交泰，六字咸康。法輪常轉，經教弘彰。羣生蒙惠，萬古垂光」。

《繪圖劉香女寶卷》<sup>32</sup>文本（以下簡稱第三組）包括石印本，出現較晚（約 20 世紀初），在上海、寧波流傳。<sup>33</sup>該組最顯著的特點是扉畫的數量和質量明顯增加。除了劉香打坐的畫外，還有馬氏家族成員的畫。龍牌圖有「共和鞏固，盛遐德昌。誠心虔誦，福壽綿長」。在內容方面，第三組本與第一組本和第二組有兩個細節上的不同。首先是禪師在火化劉香的父母時讀到的兩句偈語細節：第一、第二組本記載：「柳媚花嬌二月天、綺羅錦繡簇名園」；第三組記為：「柳眉花嬌二月天、綺羅錦繡出名園」。<sup>34</sup>其二是劉香前世的法名：組一、組二的文本記載是「善果」，組三的本記載是「寄果」<sup>35</sup>。此外，二十世紀初出現了一些具有上述本組特徵的文本。<sup>36</sup>

《劉香女寶卷》的傳播過程得到了廣大女性的積極響應，尤其是在家裡按照民間佛教教派修行的信女。她們積極投身到「宣卷」活動中，捐錢印送書籍，同時也是作品最熱心的讀者。這種情況在中國一直保持到二十

---

豐出版公司，2001），第 355 冊，頁 51-322；《大乘法寶劉香寶卷全集》（蘇城：瑪瑙經房善書局藏板，1898；美國：哈佛燕京圖書館中文善本特藏），卷 1；《大乘法寶劉香寶卷全集》（杭城：大街弼教坊下首瑪瑙經房刻印流通），卷 1-2。

32 K.Alexander 未列出該本組，可能是因為其些文本出現較晚。筆者目前還沒機會所直接地考察 K.Alexander 提到的第二組文本。

33 參考各本：《繪圖劉香女寶卷》（上海：文益書局，1917），卷 1-2；《繪圖劉香女寶卷》（寧波：學林堂書局發行，1930），卷 1-2；《繪圖劉香女寶卷》（上海：惜陰書局印行），卷 1-2；《繪圖劉香寶卷》陳德書校正無訛（上海：惜陰書局印行；京都大學，人文科學研究所，東亞人文情報學研究中心圖書室），卷 1-2。

34 目前尚不清楚這些差異的原因。「媚」和「眉」這兩個字可能是刻錯了，另外兩對則較難解釋。

35 這兩本組的差異可以由於「善」字被錯刻為「寄」字。或者，組 3 的文本主動用「寄果」名字，指「於後世托付的果」的意思。

36 參考《劉香寶卷》（上海：姚文海書局，1916），卷 1-2；《劉香寶卷》（姚邑聚文炳記；早稻田大學圖書館編號：文庫 19 F0399 99），卷 1-2；《真陽子寶經》（上海：蔣春記書莊；美國：哈佛燕京圖書館中文善本特藏），卷 1-2。

世紀上半葉。<sup>37</sup> 然而，學界尚未確定《劉香女寶卷》為任何特定教派的經典。<sup>38</sup>我們目前只知道《劉香女寶卷》已在中國廣為流傳，同時也傳到這片土地之外的其他國家。

## 參、《劉香演義寶卷》---中國《劉香女寶卷》故事在越南的改寫與其異同

### 一、一九〇八年喃字本

至今，《劉香演義寶卷》唯一所存的是一九〇八年印製的喃字刻本，為雕版印刷，現收藏於越南平陽省會慶寺書庫。<sup>39</sup>這也是後來國語字本注音、註解的底本。因此，該本是考察《劉香演義寶卷》的基礎文本。<sup>40</sup>

現存喃字本沒記載作者姓名。內封有《劉香演義寶卷》之名，該名在文本的開頭和結尾重複出現。外封記載：《劉香古跡全傳》。內封右邊有刊刻時間：「光緒三十四年（1908）戊申孟秋穀旦」，左邊有捐錢者姓名：「大南國信女阮慈元黃妙竹仝(同)敬刊」。關於阮慈元和黃妙竹的來歷，現在還沒確定，只知道這兩位信女也參與捐錢刊刻《觀音濟渡演義經》一書

37 鄭振鐸：《中國俗文學史(下)》(上海：上海書店出版，1984)，頁 307；周作人：〈「劉香女」，止庵(編集)〉，《周作人組編集17：瓜豆集》(北京：北京出版集團公司，北京十月文藝出版社，2012)，頁 32-38；許允貞：〈「劉香女」故事女性意識研究——以傳奇《雙修記》《劉香寶卷》、評話《劉香女》為中心〉轉引自王定勇主編《中國寶卷國際研討會論文集》(江蘇：廣陵書社，2016)，頁 198—208；Katherine Alexander: 「The Precious Scroll of Liu Xiang: Late Ming Roots and Late Qing Proliferation」, *Journal of Chinese Religions* 49 (1) (May 2021), pp.49-74。

38 K.Alexander 提出了《劉香女寶卷》的思想與無為教的佛教修行形式之間存在密切關係，但她也沒有明確肯定《劉香女寶卷》是該教派的文本。參考：Katherine Laura Bos Alexander: 「Virtues of the vernacular: Moral reconstruction in late Qing Jiangnan and the Revitalization of baojuan」, (PhD diss., The University of Chicago, 2016), p.49.

39 此外，該文本在潘清陶的國語字譯本中還有影印本。參考潘青桃國語字翻譯：《劉香演義寶卷》(平陽：平陽科學歷史會，2006)。

40 可惜，筆者尚未經眼考察會慶寺的版本。此所用的是潘青陶得影印本。參考：潘青桃國語字翻譯：《劉香演義寶卷》(平陽：平陽科學歷史會，2006)。

<sup>41</sup>(時間與地點刊刻的《劉香演義寶卷》相同)。<sup>42</sup>這兩本書的書名、內容、喃字體例、流傳方式有很多相同之處，很可能是同一個人或同一群人，在同一時期、同一社區被喃字演義、流傳、接受下來的。<sup>43</sup>這裡不排除上述兩部作品的喃字演義者也是阮慈元和黃妙竹。遺憾的是，現存唯一的《觀音濟渡演義經》喃字本，沒有保存任何關於作者、成書時間、創作過程，與參與籌款打印的兩位女性信徒的來歷資訊。



【圖一】《劉香演義寶卷》喃字本，葉一<sup>44</sup>

關於《劉香演義寶卷》的形制，框 13x21cm<sup>45</sup>，共四十四葉。每半葉十行，每行大字二十四字，小字三十一字，花口，單魚尾，共三三〇四句六

41 無名氏：《觀音濟渡演義經》(南部社會科學圖書館：編號 HNb.03, 1908)。

42 《觀音濟渡演義經》封面左邊記載：「光緒三十四年歲次戊申孟秋吉日」，左邊記載：「大安南國信女阮慈元黃妙竹捐資敬刊」。

43 兩部作品都是從中國女性角色的宗教修行文學改寫，以越南南方喃傳故事風格寫成，並在 20 世紀初的越南南圻通過國語字本廣為流傳。

44 圖來源：潘青桃(翻譯成國語字)：《劉香演義寶卷》(平陽：平陽歷史科學會，2006)，頁 118-119。

45 參考潘青桃國語字翻譯：《劉香演義寶卷》(平陽：平陽科學歷史會，2006)，頁 2。

八體詩。作品中間有二十一用漢字書寫的標題，一個標題一行。這些標題的作用是標記重要事件，或長段講理。此外有一首漢字七言絕句的偈（葉十上，第八行）和一首七言和六言喃字三十七句長詩<sup>46</sup>（葉三十五上，第八行，到葉三十五下，第六行）。

關於喃字作品的完成時間，現有資料並無記載，只能根據以下幾個依據進行推斷。文本的鐫刻時間是一九〇八年，所以喃字演義活動應在十九世紀末到二十世紀初或更早之間完成。在文體上，《劉香演義寶卷》的三三〇四句六八詩都遵循押韻格式，六句的最後一個字與八句的第六個字押韻，沒有六八詩變體的現象。這證明該作品不是太古老，而是流傳於十八世紀之後。<sup>47</sup>喃字文本風格與十九世紀的越南南部地區喃傳文本（代表作品如《蓼雲仙/陸雲仙》）相似。<sup>48</sup>該文本中有許多喃字被錯誤地刊刻。<sup>49</sup>文本幾乎沒有避諱字，<sup>50</sup>只有第七九〇句中的「辰」（*thìn*）字，是「時」（*thì*）的避諱字。<sup>51</sup>這是成泰時期（1889—1907）的避諱規定印迹，<sup>52</sup>因為當時阮

46 這其實是一封信。該信在喃字本中以無段落的形式呈現，但根據句讀來看，可以認出這是一首 37 句行的詩。其中主要是七言句，第 16、17、18 和 26 句字是六言句，押腳韻（連韻）。此外，開頭句有八個字，分為兩個小段。

47 六八詩變體有「六言句的最後一個字與八言句的第四個字押韻，而跟六言句的最後一個字與八言句的第六個字押韻的正統六八體詩中形式不一樣。六八詩變體的現象在「17 世紀的民間詩歌中很常見[...]」。從 18 世紀，六八詩在喃傳常遵循第六個字押韻的模式，而不遵循第四個字押韻的模式」。參考楊廣函：《越南文學史要》（河內：作家出版社，1996），頁 129；喬秋划：《喃傳：源流與文體本質》（河內：社會科學出版社，1992），頁 111-112。

48 可以把《劉香演義寶卷》喃字文本與金玉樓的《陸雲仙》本比較。關於金玉樓的《陸雲仙》本，參考阮廷炤：《陸雲仙傳：最新發現藏於巴黎最早年代的喃本》陳義、武清姮注音、考訂與注釋（河內：社會科學出版社，1994）。

49 例如：「酥」（*mật*）字誤刻為「昧」（*mát*）字、「得」（*ngươi*）字誤刻為「得」（*đắc*）字……

50 阮朝的避諱字系列，如「宗」（*tông*）字[第 5 句]、「綿」（*miền*）字[第 1440 句]、「實」（*thật*）字[第 224 句]、「花」（*hoa*）字[第 9 句]、「時」（*thì*）/（*thời*）字[第 42 句]、「任」（*nhậm*）字[第 2707 句]、「登」（*đăng*）字[第 74 句]、「香」（*huong*）字[第 25 句]、「照」（*chiếu*）字[第 21 句]、「真」（*chân*）字[第 58 句]、……在喃字本都沒有被避諱。參考吳德壽：《越南歷代諱字研究》（河內：文化出版社，1997），頁 124-174。

51 原文：「安排已定所(去+歸)者辭西舍貝辰東鄰「An bài dĩ định sở quy/Giã từ tây xá với *thìn* đông lân」，這兩句第六個字「辰」(*thìn*)應是「時」(*thì*)字，因避諱規定而其字被寫成「辰」字。但是，其他句子中，「時」字仍被正常書寫。參考無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏），頁 11a，3 行。

52 參考吳德壽：《越南歷代諱字研究》（河內：文化出版社，1997），頁 171。

朝權衰弱，力尤其在南部地區（當時被法國統治），讓避諱規定已經放鬆。透過上述，可以推斷《劉香演義寶卷》喃字本可以從一八八九年到一九〇七年成書。<sup>53</sup>

喃字本中鬆散和不一致避諱的現象也許跟刊刻地點和刊刻工匠有關。透過在封面的「光緒皇帝清德宗」年號（1875—1908）（應該維新皇帝年號），可以判斷該喃字本是在中國刊刻的。如果該本是在越南南部刊刻的活，刊刻過程一定有華僑或華裔參與。許多文獻還表明，從十九世紀末至二十世紀初，由於海上貿易的發展，西貢和廣東兩地進行了多次交流。《蓼雲仙傳》、《女秀才演歌》、《馬成新傳》等越南南部喃傳被帶到佛山（廣東）刊刻，然後在西貢廣泛發行。<sup>54</sup>《劉香演義寶卷》也許是這樣例子。在中國刊刻或被華人刊刻，是文本中避諱字放鬆的基礎。另一方面，不精通喃字的中國刻工參與了刊刻工作，這也是導致文本中某些單詞被錯誤雕刻的原因。

## 二、《劉香演義寶卷》與《劉香女寶卷》內容之異同

如上所述，《劉香演義寶卷》在二十世紀初的越南出現，也可以證明劉香的寶卷已經在這個地方和時間存在和傳播。同時，可以看出來《劉香演義寶卷》和《劉香女寶卷》之間也有著密切的關係。

首先，《劉香演義寶卷》的標題本身表明該作品是從一本劉香的寶卷改寫的。同時，該標題遵循「劉香/演義/寶卷」結構（而不是「劉香/寶卷/演歌」）；跟許多演義中國故事喃傳普通的標題結構，例如《金雲翹演歌》、

53 也可以假設 1908 年的喃字本是從較早的雕版重刻，如此《劉香演義寶卷》成書時間可能更早。但這不太可能，其原因有二。首先，雕刻喃字本非常昂貴。《劉香演義寶卷》還不是一個能帶來很多商業價值的著名作品，因此難以被刻成喃字本。1908 年的喃字本是由兩名女信徒的捐贈而雕刻成。其次，《劉香演義寶卷》是南部文學的作品。南部文學是一個不太古老的文學，大約從 17-18 世紀末才開始，從 19 世紀之後強勁發展。代表性的南部喃傳作品，阮廷韶的《蓼雲仙傳》，大約在 1850 年之後才出現。故《劉香演義寶卷》更早出現的可能性很小。

54 參考：阮文參《從喃傳舊本對平民詩傳的思考》，2007 年個人蒐集資料；Claudine Salmon editor: *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asisa (17th – 20th Centuries)* (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2013), pp.229-230。

《女秀才演歌》等不同)。這表明喃字本作者有意維護喃字作品的「寶卷」(也簡稱「京」)起源。根據喃字本的最後兩句,作者的「喃字演義」活動動機就是讓一本「深刻意義」的「經」(就是寶卷)廣為流傳,流傳久遠。<sup>55</sup>因此,《劉香演義寶卷》本來不是為了娛樂或享受的作品,而是一部宗教經典。在中國的劉香故事作品之中,只有寶卷具有最明顯的宗教價值。

雖然有兩部劉香的寶卷在明清時期存在,但明代的《劉香女修行寶卷》是《劉香演義寶卷》源流的可能性相當低。其原因是,《劉香女修行寶卷》早已消失,而《劉香演義寶卷》在越南出現較晚,不太可能是大約十五至十六世紀中國作品的譯本。另外,喃字本演義者選擇「紫金鎮」作為背景。這個地方曾經是《劉香女寶卷》的主要場景,在其作品標題中出現。這個背景據說是自葉憲祖《雙修記》繼承的。<sup>56</sup>因此,《劉香演義寶卷》使用這個地名,也說明喃字本與清代的《劉香女寶卷》有關係,而非與明代的《劉香女修行寶卷》有關係。<sup>57</sup>

關於細節對比,可以看出《劉香演義寶卷》和《劉香女寶卷》有更多的相似之處。將《劉香女寶卷》和《劉香演義寶卷》的情節分成二十五個對應的片段並進行比較,結果表明:十八個片段〔片段(2)→(10)、(12)、(14)→(17)、(21)、(22)、(25),佔72%〕包含兩部作品之間的完全相似情節。五個片段〔片段(1)、(11)、(13)、(18)、(20),佔20%〕包含兩部作品之間相差不大的情節。只有兩個片段〔

55 原文:「經尼護理深幽/達沙演護丐秋流行」。「護」字可能是「義」字被誤刻成。參考無名氏:《劉香演義寶卷》(平陽:會慶寺藏,1908),葉44上。

56 這是許允貞(2016)提出的假設。從資訊關於「紫金道人」是葉憲祖的道號,她判斷《雙修記》背景的「紫金鎮」是葉憲祖的獨創,而不繼承自《劉香女修行寶卷》。然後,《劉香女寶卷》也使用這個背景,也說明這部作品繼承自葉憲祖的《雙修記》。關於「紫金鎮」背景和《劉香女修行寶卷》、《雙修記》、《劉香女寶卷》的關係,請參考許允貞:〈「劉香女」故事女性意識研究——以傳奇《雙修記》《劉香寶卷》、評話《劉香女》為中心〉轉引自王定勇主編《中國寶卷國際研討會論文集》(江蘇:廣陵書社,2016),頁198-208。

57 《劉香女修行寶卷》早已散佚,所以現在不可能接近該書。基於此,根據許允貞(2016)的假設,筆者繼續提出一種假設關於《劉香女寶卷》和《劉香演義寶卷》的關係。

片段（19）、（24），佔8%〕包含兩部作品之間完全不同的情節。<sup>58</sup>

兩部作品第一段的區別在於地名的減少。《劉香女寶卷》的劉香在「山東，華山，紫金鎮」出生。「山東」地名在喃字本被省略，而「太華山」地名其中被簡化為「華山」。這可能是喃字演義者保證音節數量與六言詩的規格匹配的努力。「紫金鎮」以及「福田庵」、「南山」、「西山庵」、「潮州」等發生重要的事件的地名仍在《劉香演義寶卷》被保留。

其中有兩個片段不同，因為喃字演義者縮短了情節。第一，是馬玉考成狀元之後回鄉的片段。《劉香女寶卷》的馬玉必須經過三次詢問別人（包含：問媽媽→問玉梅→問墳老），才能完全知道在他去京學習期間與劉香發生過的事情。於《劉香演義寶卷》，馬玉問玉梅的情節沒有出現。第二，是馬玉帶著庶室金枝去面見了劉香的片段。《劉香女寶卷》裡面有劉香曾經去金枝家勸化家人修行念佛的情節，而該情節在《劉香演義寶卷》沒有出現。上述《劉香演義寶卷》與《劉香女寶卷》的兩處不完全吻合片段可能是因為喃字演義者簡化情節，所以減少作品容量的注意；也可能是由於喃字演義者匹配六言詩有限字數的努力；或其他改寫過程中造成「干擾」的個人原因。無論如何，將《劉香演義寶卷》與《劉香女寶卷》相比，在上述兩個片段中的變化並不太顯著，並且不會影響每個片段的主要內容。

有兩個片段不同，這兩個片段之所以不同是因為喃字演義者的混淆。首先，關於些從劉香被她婆婆送到廚房工作的情節之後的片段，喃字本中出現了劉香的第二僕人叫丫鬟（或丫環）。該人物也拜劉香為師傅，最後修成正果。但她在喃字本中的定位卻很微弱，從未曾離開玉梅（劉香的第一個僕人）而獨立出現過。《劉香女寶卷》中只有一個人物叫玉梅丫鬟/玉梅丫環。《劉香演義寶卷》的作者疏忽把「丫鬟」/「丫環」詞當作人物之名，導致喃字本中出現了兩個丫鬟（玉梅和丫鬟）。這也是丫鬟人物不能在片段中獨立出現的原因，而玉梅卻完全可以。透過這個案例亦可想見，《劉

58 關於劃分《劉香演義寶卷》和《劉香女寶卷》的細節成 25 個片段，並把兩作品細節比較，請看附錄。



香演義寶卷》的作者是一個漢語水平有限的人，所以誤讀了《劉香女寶卷》，導致演義過程中出現了錯誤。<sup>59</sup>

第二，關於劉香在墳莊救動物片段，《劉香女寶卷》記載被救的動物是一個「白兔」，而它在喃字本是一個「白猯」。然而，「猯」字的位置在喃字本，尤其是在八言句第四個字的位置，讓其詩句與六言句不遵循六八體詩的聲調原則。反而，如果把這個字（平聲調）改成「兔」字（仄聲調）的活，那些句子就遵循聲調原則了<sup>60</sup>（例如：第1673—1674句<sup>61</sup>，第1695—1696句<sup>62</sup>）。這個問題已被後來國語字翻譯者注意到。他們主動把「猯」字改成「兔」（於1925、1926、1930、1949年國語字本），或把「猯」字從平聲調勉強改成仄聲調（「ngê」→「ngê」，2006年本）。<sup>63</sup>《劉香演義寶卷》的作者不能沒有發現這個問題。最合理的假設是：刊刻工匠將「兔」和「猯」兩個形差不多的字混淆，造成喃字本與《劉香女寶卷》之間的差異。<sup>64</sup>

從文字的角度看，《劉香演義寶卷》仍然保留了《劉香女寶卷》中許多關鍵的漢越詞。例如，《劉香演義寶卷》的開頭部分描述劉光是「公平正直」，徐氏是「寬宏廣大」，劉香是「面如滿月」，「端嚴」；描述劉

59 釋慧通(2000)曾認為《劉香演義寶卷》是一位「學者」撰寫的。然而，我們很難想像一個「學者」會犯這樣「簡單」的錯誤。考慮到《劉香演義寶卷》的所有文辭，可以看出其語言相當簡單、天真，有時被迫押韻，很少經典或華麗的表達方式被使用。因此，筆者傾向於認為《劉香演義寶卷》的作者是一個或一群未接受高等教育，而是有著很虔誠的宗教信仰。參考釋慧通：《平陽佛教初稿》（金瓯：金瓯出版社，2000），頁229。

60 根據楊廣函《越南文學史要》，六八體詩律常遵循聲調原則：在六言句中是「平平仄仄平平」，在八言句中是「平平仄仄平平仄平」（奇數位置的字不一定遵循該聲調原則，跟唐詩律的「一三五不論，二四六分明」一樣）。因此，八言句的第四個字應該是仄聲調。參考：楊廣函：《越南文學史要》（河內：文士出版社，1996），頁137-138。

61 原文：「聰叵庄沛得賢/追尋白猯戈沔坎莊」。參考無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏），葉22上。

62 原文：「莊她叵脫越嚶/(E + 妥)蹺跣猯賒賒艾回」。參考無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏，1908），葉22下。

63 大多數的國語字翻譯者把「猯」（ngê）字換成「兔」（thó）字可能因為他們根據漢文版，或者他們發現聲調乖戾而判斷喃字本刊刻過程中的錯誤，或這是他們再一次把兩個字的字樣錯誤。

64 此外，「猯」字在越南國音也可指「Nghê」音，其意思是牛犢。但是，此意思顯然與劉香把此這個動物藏於裙底的情節相差甚遠。

香出生時有「祥雲萬道」，「奇香」。<sup>65</sup>或關於劉香用十六種藥味哭雙親的片段，《劉香演義寶卷》保留了大部分《劉香女寶卷》中的藥味名，只有三種藥味名有稍微更改。<sup>66</sup>這些也是證明《劉香演義寶卷》和《劉香女寶卷》之間關係的可靠依據。

按照筆者所查到的《劉香女寶卷》文本結果，第一組的《劉香女寶卷》文本與《劉香演義寶卷》喃字本的關係最為密切。其理由有三：首先，《劉香演義寶卷》開頭的四句詩與第一組漢文的龍牌圖完全相應。其他《劉香女寶卷》本組的龍牌圖僅與喃字本開頭的四句詩部分相似（如第二組的文本）或完全不同（如第三組的文本）。

**【表一】《劉香演義寶卷》開頭四句詩與第一組《劉香女寶卷》龍牌圖內容的對比表<sup>67</sup>**

《劉香演義寶卷》開頭四句詩	第一組《劉香女寶卷》龍牌圖內容
昴棚佛日增輝， 聖王治世應期遐昌。 皇圖鞏固封疆， 法輪常轉召民清閑。	皇圖鞏固，帝道遐昌。 佛日增輝，法輪常轉。

其次，喃字本在最後一段中還記錄了劉香前世的法名為「善果」的情節。這個發明類似於第一組《劉香女寶卷》的法名，而與第三組《劉香女寶卷》本中記錄的法名「寄果」不同。最後，第一組的《劉香女寶卷》很可能在二十世紀初傳到越南（因此它很可能成為《劉香演義寶卷》的「藍本」）。證據是在一九三〇年的越南南部出現了一《劉香演義寶卷》的國語字本（越南西貢印刷），其中有一幅劉香的扉畫。該插圖類可能說跟第一組《劉香女寶卷》本的劉香扉畫一模一樣。從劉香的佛珠、石板、翻領

65 無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏，1908），葉1上。

66 《劉香演義寶卷》保留了《劉香女寶卷》的「附子」、「貝母」、「生地」、「豬苓」、「棗仁」、「當歸」、「花粉」、「奇生」、「知母」、「獨活」、「奇奴」、「細辛」、「黃連」藥味名。三種藥味名在喃字本有改變是：「金花」（漢字本是「金銀花」）、「血竭」（漢字本是「血餘」）、「首香」（漢字本是「回香」）。參考：無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏，1908），葉9。

67 加粗字<sup>母</sup>表示與中文本相同的内容。參考無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏，1908），葉1上。

和褶皺等細節，可以看出相似之處。同時，第二組的《劉香女寶卷》本中特有的旋轉筆畫和第三組的《劉香女寶卷》本中的柳花瓶和劉香把手藏在衣服中的動作等細節都沒有出現在一九三〇年國語字本的圖中。



《劉香演義寶卷》  
1930年國語字本



《劉香寶卷》1870年  
翼化堂本



《劉香寶卷》1875年文  
奎閣本（廣州）本



《劉香寶卷》1903年  
樂善堂藏版（常州）  
本



《大乘法寶劉香寶  
卷》1898年瑪瑙經坊  
（蘇城）本



《繪圖劉香女寶卷》  
1917年  
文益書局（上海）本

**【圖二】1903年越南國語字本劉香扉畫與19世紀末至20世紀初各本《劉香女寶卷》的對比圖<sup>68</sup>**

68 圖來源：《劉香演義寶卷》1930年國語字本：法國國家圖書館；《劉香寶卷》1870年翼化堂本：Katherine Alexander (2021)；《劉香寶卷》1875年文奎閣本、《大乘法寶劉

然而，儘管保留了《劉香女寶卷》的許多元素，但《劉香演義寶卷》仍然與《劉香女寶卷》在許多地方有所不同。

首先，它們之間最明顯的區別是文體問題。《劉香女寶卷》沿用清代寶卷的形式，散文與韻文交替使用，尤其是韻文部分在七言詩和十言詩之間變化，段隔是 3/3/4。《劉香演義寶卷》卻按照通俗喃傳故事，特別是越南南部喃傳的通俗風格，主要採用六八體詩（3304 句，喃字），中間有幾個漢字標題（22 句），一首七言漢字偈語（4 句）和一首七言和六言長詩「書落」<sup>69</sup>（37 句，喃字）。從句子數量的相關性來看，可以看出越南的本土文學形式（六八體詩）在喃字本中占主導地位。

大部分作品是六八體詩。六八體詩形式被優先使用來演義宗教故事如《劉香演義寶卷》，反映了喃傳在本土文學史上的總體發展趨勢，也可能源於六八體詩形式有利於口頭上傳誦經文的優勢〔用六八體詩來傳誦佛經是在越南很常見的活動，典型的就「述行」（*kê hạnh*）的活動〕。《劉香寶卷》在中國被道婆、女尼、師娘和佛頭媽媽通過宣卷活動流傳。<sup>70</sup>在越南也有假說認為，一般喃字經文和喃字演義作品（如《劉香演義寶卷》）通過集體誦經的形式廣泛傳播。僧尼、主持閱讀和解釋，而普通觀眾則在聽、重複和記住（不需理解）文本。<sup>71</sup>此外，《劉香演義寶卷》產生於南部。

---

香寶卷》1898 年瑪瑙經坊（蘇城）本：哈佛燕京圖書館；《劉香寶卷》1903 年樂善堂藏版本：濮文起分卷（主編）：《中國宗教歷史文獻集成》，《民間寶卷》（合肥：黃山書社，2005），第 14 冊，頁 1—65）；《繪圖劉香女寶卷》1917 年文益書局（上海）本：中國哲學書電子化計劃（Ctext Project Library）。

- 69 書落(Tho roi)是越南通俗文學的一種體裁，在 19 世紀末至 20 世紀初流行於越南南部地區，借用匿名書信的形式，揭示作者個人的隱秘思想和感情，以口耳相傳的方式流傳。「書」就是指「書信」的意思，「落」就指這些書信的匿名口頭傳遞。書落通常用押韻詩寫成，平仄聲調相對自由，押腳韻（連韻）。一首書落通常以自我介紹與問候開始，並以「謹記倉書」或「倉書」結束。參考阮文候：《南圻六省文學：南圻與本土民間文學（第一冊）》（胡志明市：年輕(Trẻ)出版社，2012），頁 490-491。
- 70 參考蘇芸若：「女尼、師娘、佛頭—寶卷宣講與女性的宗教參與」釋果鏡，廖肇亨，《無盡燈——漢傳佛教青年學者論壇論文集》（臺灣：法古文化，2018），頁 234-397。
- 71 參考 Dror Olga (2007), *Cult, Culture, and Authority: Princess Lieu Hanh in Vietnamese History (Southeast Asia--politics, meaning, and memory)* (Honolulu: University of Hawaii Press), pp.199-120; 阮蘇蘭，白若思：《18 世紀越南對中國通俗小說的接受：從〈南海觀音菩薩出家修行傳〉到〈南海觀音本行國語妙撰〉》，《文學研究》，4(578)(2020)，頁 95-111。

這個地方的文學「偏重於說唱」<sup>72</sup>，有「說詩—聽詩」<sup>73</sup>的文化，其活動與「照本宣揚」轉播寶卷的形式類似。口傳的方式要求作品使用六八體詩形式，以便越南人（即使是文盲的人，甚至盲者）更容易記住。

這首書落只在《劉香演義寶卷》的後半部分出現過一次，但它可以反映十九世紀末二十世紀初越南南部群眾的另一種文學品味。在此期間，書落不僅單獨流傳下來，還經常被編入《崑仲傳》(Truyện Sáu Trọng)、《郎珠傳》(Truyện Lang Châu)等種越南南部喃傳中，以抒發人物的情感，同時也展示了作者的才華。從二十世紀初開始，為了跟上越南南部群眾聽/讀書落的愛好，一些作者和印刷商在越南西貢專門編制、彙編和出版了許多書落集，常名為《恩情書》(Ân tình thơ)。直到一九四〇年代，這些書落通常由兩卷組成，被大量以供為商業出版，並被多次重印。<sup>74</sup>書落本身是一種口述體裁，因此它們在喃傳以及《劉香演義寶卷》中出現，以該作品更容易通過「說詩」來被傳播。

即使喃字本中用漢文寫成的片段也可能出現跟漢字文本差異的因素。《劉香演義寶卷》的二十二條漢字標題與《劉香女寶卷》的雙關句子不重疊。值得一提的是在《劉香演義寶卷》中，禪師在火葬劉香父母時所念的偈語，該首詩與筆者所接觸到的任何《劉香女寶卷》本中的對應詩句都不相同。雖然都是漢字寫成的七言四絕，但《劉香演義寶卷》中的偈詩只與《劉香女寶卷》中的偈詩六字相似。這些相似的六字集中於後兩句。也許喃字演義者把舊首詩改寫了一段新詩，或者這首偈語可能是筆者無法接觸的（可能是非常早期或非常罕見的）《劉香女寶卷》本。<sup>75</sup>

72 參考阮文春：《當流民重返》(美國:文藝出版社, California, 1990), 頁 22。

73 參考阮文候：《南圻六省文學：南圻與本土民間文學（第二冊）》(胡志明市：年輕(Trẻ)出版社, 2012), 頁 389。

74 比如:鄧禮儀 (Đặng Lễ Nghi), 范文請 (Phạm Văn Thịnh) 《恩情書》(兩卷), 舊—新 (Xưa — Nay) 印刷廠, 在 1906—1907 年第一次出版, 再版至少八次(最後一版是在 1930—1931 年); 武春貞 (Võ Xuân Trinh), 阮貴鶯 (Nguyễn Quí Loan) 《恩情書》(兩卷), 舊—新印刷廠, 再版至少四次(最後次是在 1937—1938 年); 阮金定 (Nguyễn Kim Định) 《恩情書》(兩卷), 東法印刷廠, 1929 年, .....這些作品的書和微縮膠片目前被藏於越南國家圖書館, 越南社會科學院社會科學資訊研究所圖書館和法國國家圖書館。

75 按照 K.Alexander 助理教授考察結果, 她個人收集《劉香女寶卷》文本之中也沒有發現與喃字本的一樣的偈語。筆者在此對 K.Alexander 助理教授表示感謝。

【表二】《劉香演義寶卷》與《劉香女寶卷》偈語對比表<sup>76</sup>

《劉香演義寶卷》	《劉香女寶卷》
雙魂快樂靜安然， 脫却凡塵上西天。 勸君不愛形骸幻， 認祖歸根返本源。	柳媚/眉花嬌二月天， 綺羅錦繡簇/出名園。 上人不愛春光好， 撒手西歸返本源。

第二，有些《劉香演義寶卷》的片段與《劉香女寶卷》的內容不同。除了上述可能由於簡化或混淆而導致的不同情況外，還有兩個片段體現《劉香演義寶卷》與《劉香女寶卷》之間的差異。首先，在《劉香演義寶卷》中，劉香不回到墳莊跟馬玉見面（《劉香女寶卷》的情節），而是她拒絕回來，並給馬玉寫一封信。這可能是喃字本演義者為創造書落出現的基礎而刻意改變的。同時，《劉香演義寶卷》最後的片段是一個獨特的現象。馬玉在這個片段回京會見宋王，請求辭官才跟劉香一心修行。馬狀元與宋王的對話，展示了修行與經邦濟世之間的密切關係。宋王同意馬玉「回歸修行」，但當「國家混亂」時，他又回來承擔責任。同時，馬玉也發誓，即使他已經獲得了正果，仍願意「扶持皇恩」。<sup>77</sup>這些言論顯示了宗教與政治之間的高度和諧，宗教人士是一股儲備能量，在國家出現重大問題時才出現，隨時為國家提供支持。按照筆者考察文獻的結果，這件情節在《劉香女寶卷》本沒有出現。如果這是《劉香演義寶卷》一書中的創作，也不是沒有根據的假設。將「宗教」與「生活」聯繫起來的訊息也是十九世紀末至二十世紀初越南南部一些教派的思想，例如：寶山奇香道（1849年宣開），四孝恩義道（1867年宣開），明師道（約1863年傳入越南南部），高臺道（1926年創立）等。這些教派以佛教思想為內核，卻承載宗教混雜、入世的精神。許多研究表明，十九世紀末至二十世紀初越南各教派的「善書」、「扶鸞降筆」等活動與宣傳愛國思想、抵制法國人、支持

76 加粗體字母是兩部作品之間的相同之處。參考無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏，1908）。

77 參考無名氏：《劉香演義寶卷》（平陽：會慶寺藏，1908），葉42下。

南朝（即阮朝）有關。<sup>78</sup>《劉香演義寶卷》或許也是在那種「氛圍」中的作品。<sup>79</sup>

第三，《劉香演義寶卷》中已省略宗教儀式性口令，並簡略一些教理講授內容。在《劉香女寶卷》的各個版本中，龍牌圖和扉畫之後都有一頁描述「宣卷」儀式。該儀式包括先排香案、後開經偈、請佛、念佛、讚頌對於善男善女誠聽寶卷之意義等一定程序。這個儀式在《劉香女寶卷》也重複了兩次：在真空女尼講《十月懷胎》之前和在劉香為了超度馬家設壇講《目蓮寶卷》之前。此外，貫穿全作，每一目之後，都有口令念「南無阿彌陀佛」。這些具體的說明有助於藝人吸引和協調信徒參與「演唱」寶卷的過程。另一方面，這些元素在《劉香女寶卷》的重複認定在中國的每個宣卷活動之前的製度儀式。《劉香演義寶卷》將這些口令完全刪除。這表明該口令對於在越南傳播劉香寶卷一書是不必要的。越南南部劉香的寶卷口傳活動，如果有的話，不一定像中國那樣遵循嚴格的宣卷儀式。這種活動可以以更靈活的方式進行，偏向於講故事/文學活動等形式，而不是像宣卷的活動那樣過於儀式化。由於儀式性略有降低，《劉香演義寶卷》也可以在世俗空間中講述，類似流行於南方的《陸雲仙》等通過「說詩—聽詩」流行的活動。此外，這些宗教口令的省略也有助於那些接受《劉香演義寶卷》的人，無論是聽還是讀，都感覺比較平易近人。宗教儀式口令和教理講授的要素被省略或減少都非推動事件發展的事件內容。例如：《因果經》中的十級地獄、真空女尼的《十月懷胎》講法、禪師在火化劉香父母之前的講法、劉香唱佛曲等情節。如果刪去這些內容，對於情節發展並無妨礙。反而，簡略這些內容還可以幫喃字演義者省去改編的時間和成本。教理講授元素的減少導致《劉香演義寶卷》的總容量較《劉香女寶卷》大幅下降。《劉香女寶卷》約三萬字，而《劉香演義寶卷》只有一萬字左右。文魁閣書坊《劉香女寶卷》本與喃字《劉香演義寶卷》本具有相同的字體

78 參考范碧閣：《南部人和本土宗教（寶山奇香道—高臺道—和好道）》（河內：宗教出版社，2007）；阮清風：《19世紀末至20世紀初南部社會中的明師道》，《宗教研究》，8（2018），頁99-144。

79 筆者也不排除這一情節也可能來自筆者尚未調查的劉香故事版本。因為，中國的很多民間宗派（如無為教、先天道……）也有著和「反清復明」一樣的政治精神，成立了許多秘密社團來實現精神理想。

大小和密度。然該《劉香女寶卷》本共一百七十八葉，而《劉香演義寶卷》本只有四十四葉。顯然，作品的改編時間和成本都得以節省。當然，要釐清《劉香演義寶卷》在越南南方演唱和接受程度，還需要更確鑿的證據。但無論如何，這表明《劉香女寶卷》已經在一個不同於中國南方的越南南部的宗教、文學、文化環境改寫而形成和傳播。喃字演義者需要進行調整《劉香女寶卷》文本以便這部作品適合當地接受經文的需求及印製、傳播、接受喃傳的習俗。

最後，《劉香演義寶卷》和《劉香女寶卷》之間在刻畫人物藝術上仍然存在差異。《劉香女寶卷》在描繪一個理性、敏銳、面對事件冷靜而堅決的劉香。然而，該人物在《劉香演義寶卷》中卻是一個愛哭但越來越堅強的人。《劉香演義寶卷》對人物外貌描述相當簡略，而它比《劉香女寶卷》更加注重於語言和人物的心理。《劉香演義寶卷》的劉香被迎來到馬玉家片段中增加了一段劉香的獨白。同時，喃字本中的馬玉也更多表達了自己的看法，例如他主動表示他娶劉香為妻的同意，及在母親面前為劉香辯護，且鼓勵劉香努力修煉等等。在帶領二妻金枝去見面劉香的情節中，喃字本中的馬玉也通過手勢和語言表達了羞澀，而跟《劉香女寶》中平靜和冷漠的態度區別。

總之，即使與筆者能接觸到的最接近的《劉香女寶卷》（第一本組）相比，喃字本在文體、情節細節、說教內容、刻畫人物藝術等方面仍然存在差異。從寶卷形式到六八體詩或書落的文體變化，以及細節和說教內容的簡化，可能是《劉香女寶卷》到《劉香演義寶卷》過程中不可避免的偏差。但是，導致兩部作品之間在禪師偈語的內容、馬玉會見宋王請求辭官的情節，還是馬玉和劉香兩個角色的刻畫藝術等出現差異究竟的原因，尚未有足夠的根據和資料來證實。



## 肆、二十世紀初越南南部《劉香演義寶卷》之傳播

### 一、傳播方式

《劉香演義寶卷》在二十世紀上半葉越南南部最明顯的傳播形式，是通過非營利印刷文本，包括喃字文本和國語字印本。關於《劉香演義寶卷》唯一存在的一九〇八年喃字本，筆者在上一節中已經提到。關於國語字印本，筆者發現至少有五個印本是在二十世紀上半葉印刷的，分別是：一九二五年印本、一九二六年印本、一九二七年印本、一九三〇年印本、一九四九年印本。這些印本都是根據一九〇八年喃字本而翻譯成國語字。在筆者找到的五個文本中，其中四個印本（包含 1925 年印本、1926 年印本、1927 年印本、1930 年印本）現存在法國國家圖書館。一九二六年、一九二七年、一九三〇年的印本在河內的越南國家圖書館有微縮膠片。一九四九年印本目前在胡志明市的一家私人文庫保存。<sup>80</sup> 此外，筆者還在越南國家圖書館發現了一個《劉香演義寶卷》摘印國語字本（1927 年印本）。

根據國語字翻譯和排列方式，二十世紀初的五個國語字本可以分為三種不同的組別：

A 組包括一九二五年、<sup>81</sup>一九二六年<sup>82</sup>和一九四九年的國語字本。<sup>83</sup>這些印本具有相同的內容和形式。全部一百二十三頁，全書小目齊全，上六言句，下八言句。國語字翻譯者忠實的基本上一九〇八年的喃語字本，除了如前所述將「白猊」音譯為「白兔」的細節，和在某些無意音譯錯的地

80 該版本的一本書曾於 2020 年在越南胡志明市的一家二手書店出售，該書後來被一位身份不明的人購買，因此筆者無法直接接觸到它。幸運的是，還有這本書的照片仍然存在 Facebook 上，用於廣告的目的。這些照片足以提供有關該書的一些有價值資訊。衷心感謝小貓（Mèo Nhỏ）舊書店（越南胡志明市）允許筆者在本文中使用的 1949 年國語本的照片。參考丁道寧老師（演者）：《劉香演義》（西貢：光南佛堂，運寶佛，盛戊印刷廠）。

81 參考阮慈元、黃妙竹（選錄）、阮文亥（印刷），國語字翻譯者不明：《劉香演義》（西貢：阮文曰印刷廠，1925；法國國家圖書館）。

82 參考陳定寶先生與夫人（打印），國語字翻譯者不明：《劉香演義》（沙瀝：維春印刷廠，1926；越南國家圖書館：編號 S87.652）。

83 對比 1949 年國語本的首頁照片，可以發現這個印本有與 1925、1926 年版本相同的特點，故將其分於 A 組。

方。一九二五年和一九二六年的本不記錄國語字翻譯者之名。只有一九四九年本記載丁道寧老師為「演者」。丁道寧老師是運寶堂（一個明師道的佛堂）的住持。這也是出版一九四九年國語字本的兩個宗教單位之一。如果理解在一九四九年本書的封面上的「演者」一詞作為「演音者」，會導致兩種可能。首先，丁道寧老師是一九四九年本的國語字翻譯者，也可以是一九二五年和一九二六年本的國語字翻譯者（但在這些本沒有記錄他的名字）。其次，這個國語字本原來是別人翻譯的，當一九四九年再版時，掛丁道寧老師的名。如果第二假設是正確，這將反映出二十世紀初在南部傳播書籍時版權問題缺乏嚴謹性。此外，「演者」也可以理解為宣讀和解釋作品的人（將在本節末尾更詳細地討論）。

B 組以一九二七年的國語字本為代表，該本上也沒有記錄國語字翻譯者之名。這不是全文的印刷本，而是《劉香演義寶卷》書中部分教義內容的摘錄。<sup>84</sup> 這些內容構成了一本書的第一部分，名為《教善經》（*Kinh dạy làm lành*）。<sup>85</sup>這本經是作為訓女之用。

摘錄內容並排排列，不標明出處，段落之間沒有段隔的跡象。六言詩句和八言詩句在同一行。《教善經》的最後以一首鼓勵女性修行的詩作為結尾，含印於普陀山南海觀音降筆詩，以及對印經做出貢獻的人的名單。B 組與 A 組有些不同的音標。一九二七年本國語字翻譯者也許是直接從一九〇八年的喃字文本來注音。或者，在一九二七年之前存在另一個國語字印本，一九二七年本的製作者可以該本為摘錄部分段落的底本。

C 組以一九三〇年的國語字印本為代表，共四十二頁。<sup>86</sup>該書封面上表明，這個國語字本是由一位叫 Marguerite 黎金華的越南永隆女教師翻譯成國語字。她是一位於越南西寧教堂道德學堂（*Đạo Đức học đường*）的老師。道德學堂是教高臺道信徒孩子的學校（該學校現改名為西寧李自仲（*Lý Tự*

84 包括：劉香與馬玉解釋十條、劉香在馬玉離家準備考試之前互相囑咐、劉香被趕出馬家後、趙娘勸丈夫張恩修行、劉香在西山庵說法的段落。

85 第二部分似乎是在書中附錄，所以不在書封面出現。參考《教善經》（西貢：Imprimerie de L'Union Nguyễn Văn Cúa, 1927; 越南國家圖書館：編號 S87.3406）。

86 參考 Marguerite 黎金華（翻譯成國語字）：《劉香演義寶卷》，第二次出版，（西貢：Imprimerie 德留芳, 1930; 越南國家圖書館：編號 S87.4373）。

Trọng) 初中)。<sup>87</sup>封面還寫著「第二次印刷」，這表明該印本還有另一份在一九二七年之前出現的文本，但筆者還沒有接近的機會。一九三〇年本的開頭有劉香的插圖。六言詩句和八言詩句在同一行。標題全部被省略。一些詩句被忘記或寫錯位置。在書的最後有一個柳將軍（目前不明這個人物的來歷）的降筆詩。這個國語字本對一九〇八年的喃字本的還原度，不如對 A 組和 B 組的國語字本的還原度，因為國語字翻譯者積極糾正了一些單詞，並在第十一頁和第十二頁添加了評論。

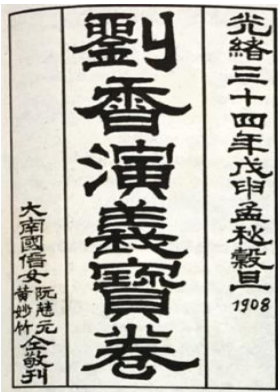
另一方面，在二十世紀上半葉，上述《劉香演義寶卷》文本與《劉香女寶卷》文本並列流傳。一九三〇年國語字文本（C 組）開頭的劉香插圖從未在喃字本中出現，也沒有從喃字本（或更早的國語字本）中消失的跡象，但與第一組《劉香女寶卷》本中的劉香扉畫有很大的相似之處。故，這幅畫很可能取自第一組《劉香女寶卷》的其中一本。《劉香演義寶卷》一九三〇年國語字本的翻譯者可以從第一組任何一本《劉香女寶卷》中隨機選擇這幅畫。這本《劉香女寶卷》不一定是《劉香演義寶卷》的藍本。但是，由於《劉香演義寶卷》一九三〇年國語字本是在越南西貢印刷的，即使隨機的《劉香女寶卷》文本仍然是在越南南部流傳的文本。二十世紀初於越南南部《劉香女寶卷》的傳播也可能是國語字翻譯者編輯自己印本的基礎，以糾正在雕刻喃字本過程中可能出現錯誤。此表明，劉香的寶卷已在二十世紀初越南南部多語、多文化環境中流傳。在不長的一段時間中（大約半個世紀），劉香寶卷的漢字文本可能在越南南部先出現，接著是喃字本，然後是國語字本。但是，後一種版本的出現並不排除前一種版本的存在。不同語言文字的版本同時並存，滿足了向廣大不同文化程度、不同品味等人群傳播劉香寶卷的需要。越南南部的讀者可以根據自己的能力和興趣，直接接收漢字文本，或者通過用喃字或國語字書寫的演義本。

《劉香演義寶卷》在二十世紀初越南南部的另一種流傳方式是口傳。越南南部「說書——聽書」的傳統，和六八體詩和書落，都為《劉香演義寶卷》在日常生活（例如家庭、村莊等）中的口語流傳創造了良好的條件。

---

87 參考「道德學堂和黎文忠學校」（Trường Đạo Đức học đường và trường Lê Văn Trung）項目，轉引自德原：《高臺詞典》（西寧：西寧教堂，大道三期普度，電子書，2012），冊 1，頁 103—107。

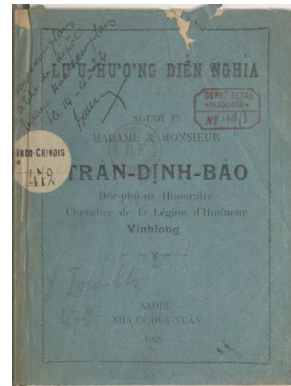
另一方面，如前所述，《劉香演義寶卷》是由宗教信徒非營利印刷的，並用多種語言/文字製作，以便廣泛向大眾傳播經文。但是，仍然有一些普通人不能閱讀漢字，喃字和國語字。因此，劉香的寶卷有可能在宗教活動中的宣讀、講解會有更高的效用。刊刻一九三〇、一九四九年國語字本的高臺道的學堂和佛堂有足夠條件舉辦該演講活動。一九四九年國語字本中丁道寧的「演講者」角色可以理解為「宣讀者」、「講解者」。《劉香演義寶卷》的口傳流傳方式雖比較類似寶卷的「宣卷」活動，但不一定要遵守「宣卷」儀式。因此《劉香女寶卷》中的口令特點已被在《劉香演義寶卷》刪除。



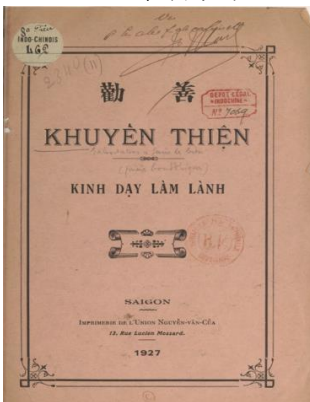
1908年喃字本



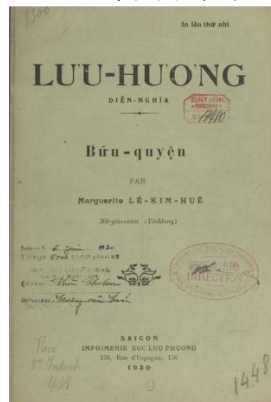
1925年國語字本



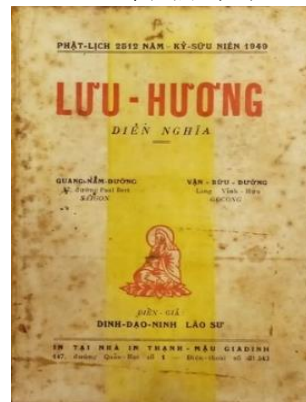
1926年國語字本



1927年國語字本



1930年國語字本



1949年國語字本

### 【圖三】《劉香演義寶卷》喃字本與國語字本<sup>88</sup>

88 圖片來源：1908年喃字本：潘青桃(2006)影印本；1925年、1926年、1927年、1930年國語字本：法國國家圖書館；1949年國語字本：小貓舊書店。

## 二、從多角度來看《劉香演義寶卷》的流傳

從地域範圍來看，二十世紀上半葉，《劉香演義寶卷》在越南南部流傳頗廣。喃字本目前藏於平陽省會慶寺書庫。國語字本主要在二十世紀初越南南部最大的印刷和出版中心西貢的印刷廠印刷。<sup>89</sup>西貢地區也是華人的聚集地。諸多善信人不遺餘力地捐款支持印刷《劉香演義寶卷》（1927年、1930年國語字本）。此外，《劉香演義寶卷》的贊助者來自越南南部許多其他省份，如茶榮（1925年國語字本）、永隆（1926年、1930年國語字本）、西寧（1930年國語字本），前江—鵝貢（1949年國語字本）等。

從宗教的角度來看，《劉香演義寶卷》也在多種教派流傳，以便傳播經文和印送經書。這是傳播《劉香演義寶卷》過程的穩定特點。證據是，《劉香演義寶卷》的所有版本都是出於非營利目的印刷的，包括喃字本和國語字本。<sup>90</sup>許多國語字本還附有降筆作品。《劉香演義寶卷》口耳相傳的方式，也可以在宗教機構或在俗信徒的家庭生活空間中進行。目前尚無法確定一九〇八年的喃字本是從哪些地區流傳的，但該版本仍保存在平陽省最大的佛教中心（會慶寺）內。以及，該本是由兩名女性信徒捐錢刻印。因此可以判斷該喃字本曾經是佛教信徒或受越南佛教思想影響的民間教派的信徒的產物，其中女性具有顯著的作用。按照五個國語字本，至少可以確定兩個教派已經參加傳播《劉香演義寶卷》，即高臺道（1930年國語字本）和明師道（1940年國語字本）。這是兩個結合了許多思想的教派。其中，大眾佛教思想為思想內核。這兩個教派的歷史表明，在組織、經文、意識形態、活動方向、宗教實踐形式等方面，存在着共同、干涉和相互滲

89 除 1926 年國語字本在維春(沙瀝)印刷廠印刷之外，其餘國語字本均在西貢印刷廠如阮文曰 Nguyễn Văn Việt (1925 年版)、阮文庫 Nguyễn Văn Cù (1927 年版)、德留芳 Đức Lưu Phương (1930 年版)、盛戊 Thanh Mậu (1949 年版) 等印刷廠印刷。

90 這是《劉香演義寶卷》傳播的一個特點。於 20 世紀初，有些通俗宗教文學作品在越南南部被從非營利轉向營利模式傳播。該作品的國語字本被於西貢賣，雖然以前該作品的喃字本被印送。有些印刷廠將通俗宗教文學作品的喃字本（原本）改變得很大，產生更多新的國語字本於營利目的。當時，在西貢的《目蓮寶卷》國語字本是一個代表。但是，對於《劉香演義寶卷》，筆者仍未發現任何該作品的印本傳播於營利目的。參考：阮蘇蘭、阮廷興、白若思：〈舊本重編：20 世紀初越南目蓮詩傳各種國語文版本的源流〉，《社會和人文科學》，4(6)(2018)，頁 787—802。

透的印記。同時，這兩個教派都受南方中國佛教的影響。<sup>91</sup> 然而，現有的資料還不足以證實《劉香演義寶卷》最早是在哪個宗派流傳的。如前所述，一九三〇年國語字本的國語字翻譯者黎金華是高臺學校的一名教師，而一九四九年本的丁道寧是明師道佛堂的住持。德留芳印刷廠刊印一九三〇年本，該印刷廠也專門印刷高臺道經書。<sup>92</sup> 刊刻一九四九年本的光南堂(Quang Nam đường)、運寶堂(Vận Bửu đường)和盛茂(Thanh Mậu)印刷廠也多次印刷明師道經書。<sup>93</sup> 《劉香演義寶卷》的印刷，不僅是為了滿足出版經書的需要，以積累具有經濟潛力的信徒的功德，也是為了向不同教派的大眾信徒傳播文獻的目的。

從書籍傳播的角度來看，《劉香演義寶卷》並非單獨流傳，而是與中國寶卷典籍和通俗佛教文學作品系傳播有關。一九〇八年《劉香演義寶卷》與《觀音濟度演義經》一起通過喃字傳播。一九三〇年國語字本指明，捐錢印刷版本的高臺道信徒也募款印刷其他經書，包括《何仙姑經》和《求法救母經》（可能是《目蓮救母經》）。此表明，包括《劉香演義寶卷》在內的許多中國寶卷、佛教文學作品已在越南南部改寫，並在當地的土著宗教中流傳。

從傳播及接受共同團體的經濟條件與地位來看，大部分參加流傳《劉香演義寶卷》都是有經濟潛力之人。他們可以獨立提供一次印刷的贊助〔（如：喃字本的阮慈原、黃妙竹女士、1925年的阮文亥(Nguyễn Văn Hợi)先生、1926年的陳定寶(Trần Định Bảo)先生與夫人〕。或者，他們可以跟集體攜手貢獻大量的印品（如：1930年的5000國語文版）。其中，有很

91 明師道的前身是仙天道，大約在 19 世紀末傳入越南，然後改名。高臺道的創立得到了明師道的大力支持。參考慧凱：《高臺道簡史：1926 年開明大道》「A concise Caodai history: The 1926 Inauguration」(河內：宗教出版社，2015)；阮清風：《越南明師道廟宇系統及其社會貢獻》，顏綠芬主編，《重建臺灣音樂史研討會論文集》(國立臺灣傳藝總籌處臺灣音樂中心，2017)；阮清風：《19 世紀末至 20 世紀初南部社會中的明師道》，《宗教研究》，8，2018，頁 99-144。

92 這家印刷廠與高臺道關係密切，因為這家印刷廠的老闆張文俊先生，他的岳父和他的妻子都是高臺道的早期信徒。這家印刷廠也負責打印許多真理教堂(前身是西寧教堂分開成)的經典。

93 光南堂、運寶堂和丁道寧老師也在盛茂印刷廠聯合印刷其他經典，例如《闡道要言》(Xiển đạo yếu ngôn)、《無極傳宗志》(Vô cực truyền tông chí)……。這些經典也在明師道內部流傳。參考阮清風：《越南明師道廟宇系統及其社會貢獻》顏綠芬主編，《重建臺灣音樂史研討會論文集》(國立臺灣傳藝總籌處臺灣音樂中心，2017)。

多人是二十世紀初在越南南部當官，或當官者的家屬，比如：阮文亥先生在越南茶榮省橫橋為名譽官員（贊助 1925 年的國語字本）、陳定寶先生（與夫人贊助 1926 年的國語字本）是永隆省的名譽督撫使，曾獲得法國政府北斗倍星的第五等、郡公吳晉真（Ngô Tấn Chon）（吳晉真先生的奶奶贊助 1930 年國語字本）在西寧盞盤當知縣。<sup>94</sup>

從傳播及接受共同團體的性別角度來看，可以認出女性是二十世紀初越南南部主要接受《劉香演義寶卷》傳播的群體，她們是印刷作品的主要贊助之人。她們參加翻譯作品過程，甚至可以參加喃字演義活動（兩位阮慈原、黃妙竹女士）。國語字本的個人贊助名單顯示，婦女在參與人數及捐款金額的方面上佔大多數。給予一九二七年國語字本捐款金額人的十分之十三的是女性的，其中捐款金額最高的人是三位女士。在捐款印製一九三〇年國語字本的名單裡，雖然有男士之名但標題還是「印經的好心女士們」。因此，也可以判斷，在印經捐款金額名單出現的一些善男可能不是直接捐款的人，其實是他們家中的女士們（如：他們奶奶、媽媽、姐妹、夫人等）為他們的積德祈福而捐款。《劉香演義寶卷》的附件詩文、降筆也常向往女性。與《劉香演義寶卷》同時印製的經文也是有向女信徒內容的作品。這點可以說明，在越南改寫與流傳劉香的寶卷進行研究的過程中，女性也是一個值得注意的問題。

## 伍、結論

《劉香寶卷》流傳至越南之後被改寫成《劉香演義寶卷》，產生了一種喃字刻本（1908 年）和至少五種國語字印本。喃字本的成書年代大約是十九世紀末至二十世紀初之間。喃字演義者可能是一個人或一種集體。這些演義者並未接受高等教育，而是有著很虔誠的宗教信仰，並且很可能是女性。在此刊刻及出版的過程中，也很可能有本土華裔或來自中國工人一同參與進來。相關文獻調查結果表明，《劉香演義寶卷》喃字本改寫自

94 參考 Indochine française, Administration des douanes et régies: *Annuaire administratif de l'Indochine* (Hanoi: Imprimerie D'extrême-orient, 1930); Gouvernement Général de l'Indochine: *Souverains et notabilités d'Indochine: Notices par ordre alphabétique* (Hanoi: Service de l'information, Imprimerie D'extrême-orient, 1943)。

《劉香女寶卷》漢字本，而廣州和常州刊刻出版的《劉香女寶卷》（1875—1903）與其有著密切的關係。根據筆者所搜尋到的文獻顯示，《劉香演義寶卷》喃字本與該漢字本存有相當的差異性，此類差異性即可能是保留了中國各種文獻系統當中的《劉香寶卷》的內容，此需要進一步探討；也可能是保存了越人在吸收、改寫及翻譯過程中的改變和創新痕跡。無論如何，《劉香演義寶卷》仍呈現出在越南接受與改寫中國寶卷和中國宗教故事過程中越吸收越本地化的兩面性。

從一九二五年至一九四九年，《劉香演義寶卷》同時存在於喃字刻本（1908）與國語字印本。在虔誠信眾（大部分是南部有權勢家族的婦女）的幫助下，喃字刻本和至少五種國語字本，並在越南南部地區廣泛流傳。同時，《劉香女寶卷》漢字本亦在這個地區繼續流傳。《劉香演義寶卷》的流傳方式亦以口授方式相互傳承。豐富的流傳方式使得此一寶卷文本在二十世紀初越南南部地區有著影響力，也證明中國的宗教信仰（特別是在中國南方、通俗的文化信仰和宗教）、混合文化在越南的流傳即密切而又複雜。此外，越南劉香寶卷的流傳一如中國的劉香寶卷的流傳一樣，得到了大部分女性的支持。從女性角度的意義上，這是非常值得加以研究的現象。

在越南出現的《劉香演義寶卷》、《佛說目蓮救母經演音》、及《香山靈感觀音事跡演音》、《觀音濟渡演義經》等各種寶卷的喃字演義作品可以發現，中國的佛教故事是改寫成喃字後，以各種寶卷文獻的形式在越南傳播。這些寶卷的傳播過程是複雜的，因其受到文化、文學、宗教體系等諸多變動因素所致。仍有許多問題亟待解決，如：《劉香演義寶卷》所依據改寫的真正底本、梳理其自中國至越南所流轉的途徑及其空間性與時間性、考證喃字演義者和國語字翻譯者之名、以及理清在宗教活動中各種喃字本與國語字文本的傳播軌跡等。此一問題需要發掘新的資料以及更多更全面的研究成果來解決。



附錄：《劉香演義寶卷》和《劉香女寶卷》的細節比較表<sup>95</sup>

片段	劉香女寶卷	劉香演義寶卷
(1)	宋真宗時，在山東，太華山紫金鎮，有位殺豬酒店老闆叫劉光，他妻子是徐氏。夫妻倆相愛但沒有孩子。	宋真宗時，在華山，紫金鎮，有一位殺豬酒店老闆叫劉光，他妻子是徐氏。夫妻倆相愛但沒有孩子。
(2)	徐氏被吉照臨，懷胎，生下一個女孩。她出生的時候，有千條瑞氣，異香滿室，所以她的名字是劉香(也叫香女)。	
(3)	十歲時，劉香到福田庵，聽真空女尼講經。	
(4)	回家後，劉香叫父母關了殺豬酒店，開一家素食館，誠心念佛。劉香父母聽女孩的話。	
(5)	劉香十五歲時，有一個有名、有錢、兇暴的馬員外，外出打獵途中路過劉光的餐館。馬員外看劉香美麗，要她跟他的第三個孩子馬玉結婚。劉光害怕，不敢拒絕。	
(6)	一年後，馬員外帶禮物到劉香家。劉香心疼父母，所以同意婚事，但要求馬玉遵循十條律。馬玉感佩並同意。	
(7)	劉香父母去西方之後，劉香痛哭流涕，將他們火化後葬在了南山。最後，她當上馬家新娘。	
(8)	三天婚禮之後，劉香仍堅持穿著海青。她的婆婆院君生她的氣並責罵她。	
(9)	劉香勸馬玉停止學習，開始修佛。這件事情被兩個嫂子和婆婆發現。院君要求馬玉去書房專心學習，不讓他見劉香。馬玉痛苦地照媽媽的話做。院君罵劉香，然後趕她下廚房工作。	
(10)	劉香看到馬員外罵管莊馬忠，因為馬忠不能收到足夠的稅金。劉香心疼、憤怒，一邊唱佛曲一邊走出去。院君聽見她的佛曲，就抓著劉香的頭髮打她。丫鬟玉梅勸阻，院君只得住手。	
(11)	劉香有一個丫鬟叫玉梅，她相當感佩劉香，就拜劉香為師，從修行道。	劉香有兩個丫鬟叫玉梅和丫環。她們很感佩劉香，就拜劉香為師，從修行道。
(12)	清明節，馬家去墳莊。劉香看見人們為了禮拜而殺許多動物，她傷心地念佛，嘆氣。院君聽見她的佛曲，打了她一頓，然後要求她住在墳莊，不讓回家。	
(13)	當劉香留在墳莊時，她保護一隻白兔，不讓馬金和馬銀(馬玉兩哥哥)狩獵。因為這件事，劉香讓馬金和馬銀生氣。她被他們打得十死一生。幸運的是，這隻白兔救	當劉香留在墳莊時，她保護一隻白豹，不讓馬金和馬銀(馬玉兩哥哥)狩獵。因為這件事，劉香讓馬金和馬銀生氣。她被他們打得十死一生。幸運的是，這隻白豹救了她一

95 加粗體字母是兩部作品之間的不同之處。參考《劉香寶卷》(廣州：文魁閣書坊，Ca.1875；哈佛燕京圖書館 中文善本古籍特藏)，卷 1—2；《劉香演義寶卷》(平陽：會慶寺藏，1908)。

	了她一命。墳公墳婆相當感佩劉香，便拜她為師，跟著她一起修行。	命。墳公墳婆相當感佩劉香，便拜她為師，跟著她一起修行。
(14)	馬玉試中狀元，宋王封他擔任潮州府太守，劉香成為誥命夫人。兩位嫂嫂誣告劉香在墳莊與別人通姦。院君不問真假便打罵劉香，剃掉她的頭髮，終於掃地出門。	
(15)	從此，劉香都白天去乞食，晚上回荒廟休息。她勸化一位富有的夫人趙娘修佛。	
(16)	一夜，當劉香回到荒廟時，看到兩個年少化子。他們認為劉香美麗，所以故意對她無禮。劉香念佛的時候，他們的肚子立刻疼起來。兩個化子求劉香饒過他們。劉香勸化他們修佛	
(17)	劉香的名字很快家喻戶曉。人們請她到一間庵在西山腳講經。	
(18)	馬玉中了狀元回家之後，院君對馬玉說劉香已經跟情夫出去，馬家找不到她。但馬玉不相信。他詢問玉梅，墳公和墳婆。他得知事實後，為劉香感到心疼。	馬玉中了狀元回家之後，院君對馬玉說因為劉香跟外人通姦，所以被她掃地出門。但馬玉不相信。他詢問墳公和墳婆。他得知事實後，為劉香感到心疼。
(19)	馬家差人四處尋找劉香，在西山腳找到她。劉香回墳莊見馬玉。她告訴丈夫所有痛苦往事，而劉香拒絕回馬家。	馬家差人四處尋找劉香，在西山腳找到她。劉香不回墳莊見馬玉，她只寫一封信告訴丈夫全往事。
(20)	馬員外要求馬玉娶次室。他的次室叫金枝。馬玉和金枝去拜謝劉香。金枝發現劉香曾經到她家勸化過。她對劉香很感激。劉香勸化馬玉和金枝。	馬員外要求馬玉娶次室。他的次室叫金枝。馬玉和金枝去拜謝劉香。金枝雖未曾見過劉香，但一見面就覺得敬仰。劉香勸化馬玉和金枝。
(21)	於院君六十歲誕，馬家全家吃毒魚而死，只有玉梅（和丫鬟）因為吃素，所以無恙。劉香急忙給在潮州當官的馬玉寫一封信。然後，她自己回馬家準備後事。	
(22)	馬玉在潮州突然陷入昏迷。他的靈魂被引下地府。在那裡，馬玉看見自己的家人受到懲罰。馬員外和院君叫馬玉回家，請請劉香為他們立壇為他們超渡。馬玉醒來就受收到劉香的來信，趕忙回家。	
(23)	馬玉、劉香、金枝、和玉梅（丫鬟）為馬家立壇超渡。	
(24)	馬玉決定不回京當官，而跟著劉香修行。	馬玉回京面見宋王，向其請求辭官修行，才回家跟劉香修行。他發誓，當國家混亂時，他會回來承擔扶持。
(25)	馬玉，劉香，金枝，和玉梅（丫鬟）都修成正果。閻王查閱生死簿，發現馬玉和劉香前世都已經修行。他們有一次遇見，動凡心，因此要再多修行一世，此生做夫妻三天以還清債，才能渡往西方。	

## 引用書目

## 古代文獻

〔中國·清〕無名氏 Anonymous

《大乘法寶劉香寶卷全集》（杭城：大街弼教坊下首瑪瑙經房刻印流通），卷 1—2。

Dachengfobao Liuxiangbaojuan quanji (Hangcheng: Dajiebijiaofangxiashou Manao jingfang ke yin liutong), Vol. 1-2.

《劉香寶卷》（出版地不明：姚邑聚文炳記；日本：早稻田大學圖書館編號：文庫 19F039999），卷 1—2。

Liuxiangbaojuan (Unknown Place of Publication: Yaoyijuweningji; Japan: Collected in Waseda University, Wenku 9F039999), Vol. 1-2.

- 1856 《大乘法寶劉香寶卷全集》（杭州：昭慶寺慧空經房，1856—1875），卷 1—2，收入中國研究院歷史語言研究所影印本，俗文學叢刊編輯小組：《俗文學叢刊》（臺北：新文豐出版公司，2001），第 355 冊，頁 51—322。

Dachengfobao Liuxiangbaojuan quanji (Hangzhou: Zhaoqingsi Huikongjingfang, 1856-1875), Vol. 1-2, in Zhongguo yanjiu yuan lishi yuyan yanjiusuo yingyinben, Su wenxue congkan bianji xiaozu: Su wenxue congkan (Beijing: Xinwenfeng chuban gongsi, 2001), Vol. 355, pp.51-322.

- 1875 《劉香寶卷》（廣州：文魁閣書坊，Ca.1875；哈佛燕京圖書館中文善本古籍特藏），卷 1—2。

Liuxiangbaojuan (Guangzhou: Wenkuige shufang, Ca.1875; USA: Collected in the Harvard-Yenching Library, Chinese rare books Collection), Vol. 1-2.

- 1898 《大乘法寶劉香寶卷全集》（蘇城：瑪瑙經房善書局藏板，1898；美國：哈佛燕京圖書館中文善本古籍特藏），卷 1。

Dachengfobao Liuxiangbaojuan quanji (Sucheng: Manao jingfang Shanshujū cangban, 1898; USA: Collected in the Harvard-Yenching Library, Chinese rare books Collection), Vol. 1.

- 1903 《劉香寶卷》（江蘇常郡：樂善堂藏版，1903），卷 1—2，收錄於濮文起分卷（主編）：《中國宗教歷史文獻集成》，《民間寶卷》（合肥：黃山書社，2005），第 14 冊，頁 1—65）。

Liuxiangbaojuan (Jiangsu Changjun: Yueshantang cangban, 1903), Vol. 1-2, in Puwenqi fenjuan (ed.): Zhongguo zongjiao lishi wenxian jicheng, Minjianbaojuan (Hefei: Huangshan shushe, 2005), Vol. 14, pp.1-65).

- 1916 《劉香寶卷》（上海：姚文海書局，1916），卷 1—2。

- Liuxiangbaojuan (Shanghai: Yaowenhai shuju, 1916), Vol. 1-2.  
〔中國·民國〕無名氏 Anonymus  
《繪圖劉香女寶卷》(上海：惜陰書局印行)，卷 1—2。  
Huitu Liuxiangbaojuan (Shanghai: Xiyin shuju yinxing), Vol. 1-2.  
《繪圖劉香寶卷》陳德書校正無訛 (上海：惜陰書局印行；日本：京都大学，人文科学研究所，東亞人文情報学研究中心図書室)，卷 1—2。  
Huitu Liuxiangbaojuan (Shanghai: Xiyin shuju yinxing, Japan: Collected in the Institute for Research in Humanities, Kyoto University), Vol. 1-2.  
《真陽子寶經》(上海：蔣春記書莊；美國：哈佛燕京圖書館中文善本特藏)，卷 1—2。  
Zhenyangzi baojing (Shanghai: Jiangchunji shuzhuang; USA: Collected in the Harvard-Yenching Library, Chinese rare books Collection), Vol. 1-2.  
1917 《繪圖劉香女寶卷》(上海：文益書局，1917)，卷 1—2。  
Huitu Liuxiangbaojuan (Shanghai: Wenyi shuju, 1917), Vol. 1-2.  
1930 《繪圖劉香女寶卷》(寧波：學林堂書局發行，1930)，卷 1—2。  
Huitu Liuxiangbaojuan (Ningbo: Xuelintang shuju faxing, 1930), Vol. 1-2.  
〔越南·阮〕無名氏 Anonymus  
1908 《觀音濟渡演義經》(胡志明市：南部社會科學圖書館：編號 HNb.03, 1908)。  
Quan Âm tế độ diễn nghĩa kinh (Thành phố Hồ Chí Minh: Thư Viện Khoa học xã hội vùng Nam Bộ: HNb.03, 190)。  
1908 《劉香演義寶卷》(平陽：會慶寺藏，1908)。  
Luu Hương diễn nghĩa bảo quyển (Bình Dương: Collected in Hội Khánh tự, 1908).

### 近人文獻

- 呂天成撰，吳書蔭校註 LU Tian Cheng, WU Shu Yin  
1990 《曲品校註》(北京：中華書局出版，新華書店北京發行所發行，1990)。  
*Qupin xiaozhu* (Beijing: Zhonghua shuju chuban, Xinhua shudian Beijing faxingsuo faxing, 1990).  
車錫倫 CHE Xi Lun  
2000 《中國寶卷總目》(北京：北京燕山出版社，2000)，頁 153—156。  
*Zhongguo baojuan zongmu* (Beijing: Beijing Yanshan chubanshe, 2000), pp.153-156.

- 2009 《中國寶卷研究》(廣西：廣西師範大學出版社，2009)。  
*Zhongguo baojuan yanjiu* (Guangxi: Guangxi shifan daxue chubanshe, 2009).

阮清風 NGUYỄN Thanh Phong

- 2017 〈越南明師道廟宇系統及其社會貢獻〉，收錄於顏綠芬主編，  
 《重建臺灣音樂史研討會論文集》(臺灣：國立臺灣傳藝總籌  
 處臺灣音樂中心，2017)。

“Yuenan mingshidao miaoyu xitong ji qi shehui gonxian”, in Yan Lu Fen (ed), *Chongjian Taiwan yinyueshi yantaohui luanwenji* (Taiwan: Guoli Taiwan chuanyizongchou chu Taiwan yinyue zhongxin, 2017).

周作人 ZHOU Zuo Ren

- 2012 〈「劉香女」，止庵(編集)〉，《周作人組編集 17：瓜豆集》  
 (北京：北京出版集團公司，北京十月文藝出版社，2012)，頁  
 32—38。

“Liuxiangnu, Zhi An (Bianji)”, *Zhou Zuo Ren zubianji 17: Gua Dou ji*, (Beijing: Beijing Chuban jituan gongsi, Beijing shiyue wenyi chubanshe, 2012), pp.32-38.

振鐸 ZHENG Zhen Duo

- 1984 《中國俗文學史(下)》(上海：上海書店出版，1984)。  
*Zhongguo su wenxue shi (xia)* (Shanghai: Shanghai shudian chuban, 1984).

許允貞 HEO Yoon Jeong

- 2010 《從女性到女神：女性修行信念寶卷研究》(PhD diss., Chinese Academy of Social Sciences Institute of Literature, 2010)。  
*Cong nuxing dao nushen: nuxing xiuxing xinnian baojuan yanjiu* (PhD diss, Chinese Academy of Social Sciences Institute of Literature, 2010).

- 2013 〈劉香女 이야기의 여성 의식 연구 - 傳奇〈雙修記〉·〈劉香寶卷〉·評話〈劉香女〉를 중심으로〉，韓國中文學會《中國文學》第75期(2013.05)，頁1—27。

“Liuxiangnu Yi ya ki hui yeoseong hui sik yeon gu – chuanqi Shuangxiuji, Liuxiangbaojuan, pingshuo Liuxiangnu Leul joong sim eu ro”, *Hanguo Zhongwen xuehui Zhongguowenxue*, Vol.75 (2013.05), pp.1-75.

- 2016 〈「劉香女」故事女性意識研究——以傳奇《雙修記》、《劉香寶卷》、評話《劉香女》為中心〉收錄於王定勇主編，  
 《中國寶卷國際研討會論文集》(江蘇：廣陵書社，2016)，頁  
 198—208。

“Liuxiangnu gushi nuxing yishi yanjiu – yi chuanqi Shuangxiuji, Liuxiangbaojuan, pinghua Liuxiangnu wei zhongxin”, in Wang Ding

Yong (ed.), *Zhongguo baojuan guoji yantaohui lunwen ji* (Jiangsu: Guangling shushe, 2016), pp.198-208.

陳光輝 TRẦN Quang Huy

1973 《越南喃傳與中國小說關係之研究》（臺灣：博士論文臺灣國立大學，1973）。

*Yuenan nanchuan yu Zhongguo xiaoshuo guanxi zhi yanjiu* (Taiwan: National Taiwan University Ph.D Dissertation, 1973).

黃文暘（原本），董康（校訂） HUANG Wen Yang, DONG Kang

1992 《曲海總目提要》（天津：天津古籍書店，1992），卷 8，頁 319—321。

*Quhai zongmu tiyao* (Tianxin : Tianxin guji shudian, 1992), Vol. 8, pp.319-321.

蘇芸若 SHOW Ying Ruo

2018 〈女尼、師娘、佛頭—寶卷宣講與女性的宗教參與〉，收入釋果鏡，廖肇亨，《無盡燈——漢傳佛教青年學者論壇論文集》（臺灣：法鼓文化，2018），頁 234—397。

“Buddhist Nun, Spirit Medium, Chant Leader: Precious Scrolls (Baojuan) Performance and Female Religious Participation”, in: Shi Guo Jing, Liao Zhao Heng (ed.), *Wujindeng – Hanchuan fojiao jingnian xuezhe luntan luanwen ji* (Taiwan: Fogu wenhua, 2018), pp.234-397.

ALEXANDER Katherine Laura Bos

2016 *Virtues of the vernacular: Moral reconstruction in late Qing Jiangnan and the Revitalization of baojuan* (PhD diss., The University of Chicago, 2016).

2017 “Conservative Confucian Values and the Promotion of Oral Performance Literature in Late Qing Jiangnan: Yu Zhi’s Influence on Two Appropriations of Liu Xiang baojuan”. *Chinoperl: Journal of Chinese Oral and Performing Literature* 36 (2) (July 2017), pp. 89-115.

2021 “The Precious Scroll of Liu Xiang: Late Ming Roots and Late Qing Proliferation”, *Journal of Chinese Religions* 49 (1) (May 2021), pp. 49-74.

Anonymous 無名氏

1927 *Khuyến thiện: Kinh dạy làm lành* (Sài Gòn: Imprimerie de L’Union Nguyễn Văn Cù, 1927; Thư viện Quốc gia Việt Nam: kí hiệu S87.3406)

《教善經》（西貢：Imprimerie de L’Union Nguyễn Văn Cù, 1927; 越南國家圖書館：編號 S87.3406）。

BÀNG Giang 鵬江

1999 *Sài Côn cố sự (1930—1975)* (Hà Nội : NXB Văn học, 1999) .

- 《柴昆故事（1930—1975）》, (河內：文學出版社, 1999)。
- BEREZKIN Rostislav  
 2015 “Chapter Four: Printing and Circulating ‘Precious Scrolls’ in Early Twentieth-Century Shanghai and its Vicinity: Toward an Assessment of Multifunctionality of the Genre” in *Religious Publishing and Print Culture in Modern China: 1800-2012*, Philip Clart and Gregory Adam Scott edited (Boston: De Gruyter, 2015), pp.139-185.
- BEREZKIN Rostislav, NGUYỄN Tô Lan  
 2016 “On the earliest version of the Miaoshan – Guanyin Story in Vietnam: An adaptation of a Chinese narrative in the Nom script”, *Journal of Social Sciences and Humanities* 2 (5) (2016): pp. 552—563.
- DROR Olga  
 2007 *Cult, Culture, and Authority: Princess Lieu Hanh in Vietnamese History (Southeast Asia--politics, meaning, and memory)*, (Honolulu: University of Hawaii Press, 2007).
- DƯƠNG Quảng Hàm 楊廣含  
 1996 *Việt Nam văn học sử yếu* (Hà Nội: NXB Hội Nhà văn, 1996).  
 《越南文學史要》(河內：作家會出版社, 1996)。
- ĐINH Đạo Ninh lão sư (diễn giả) 丁道寧老師 (演者)  
 1949 *Lưu Hương diễn nghĩa*, (Sài Gòn: Quang Nam đường, Văn Bửu đường, nhà in Thanh Mậu, 1949)。  
 《劉香演義》(西貢：光南佛堂, 運寶佛, 盛茂印刷廠)。
- ĐỨC Nguyên 德原  
 2012 *Cao Đài từ điển* (Tây Ninh: Tòa thánh Tây Ninh, Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ phát hành ebook, 2012), quyển 1。  
 《高臺詞典》(西寧：西寧教堂, 大道三期普度, 電子書, 2012), 卷 1。
- GOUVERNEMENT Général de l’Indochine  
 1943 *Souverains et notabilités d’Indochine: Notices par ordre alphabétique* (Hanoi: Service de l’information, Imprimerie D’extrême-orient, 1943).
- HUỆ Khải 慧凱  
 2015 *Lược sử đạo Cao Đài: Khai Minh Đại Đạo 1926 (A concise Caodai history: The 1926 Inauguration)* (Hà Nội: NXB Tôn giáo, 2015).  
 《高臺道簡史：1926 年開明大道》(河內：宗教出版社, 2015)。
- INDOCHINE française  
 1930 *Administration des douanes et régies: Annuaire administratif de l’Indochine* (Hanoi: Imprimerie D’extrême-orient, 1930)。
- KIỀU Thu Hoạch 喬秋划  
 1992 *Truyện Nôm: Nguồn gốc và bản chất thể loại* (Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 1992)。

《喃傳：源流與文體本質》(河內：社會科學出版社, 1992)。

LÊ Marguerite Kim Huê (phiên âm) Marguerite 黎金華 (翻譯成國語字)

1930 Lư Hương diễn nghĩa bửu quyền, in lần thứ hai, (Sài Gòn: Nhà in Đức Lư Phương, 1930: Thư viện Quốc gia Việt Nam: kí hiệu S87.4373).

《劉香演義寶卷》，第二次出版, (西貢：Imprimerie 德留芳, 1930; 越南國家圖書館：編號 S87.4373)。

LÊ Sỹ Đồng 黎士同

2016 “Quan Âm Thị Kính và Lư Hương diễn nghĩa bảo quyền từ góc nhìn so sánh”, trong Nguyễn Công Lý chủ biên, Kỉ yếu Văn học Phật giáo Việt Nam: Thành tựu và định hướng nghiên cứu mới, (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Khoa học Xã hội, 2016), tr. 617-637.

〈以比較的視角看氏敬觀音與劉香演義寶卷〉收錄於阮公理主編《越南佛教文學會議論文集：成就與新定向研究》(胡志明市：社會科學出版社, 2016), 頁 617—637。

LÊ Sỹ Đồng, PHAN Thanh Trinh 黎士同, 潘青貞

2017 Lư Hương diễn nghĩa bảo quyền tiếp cận từ góc độ cốt truyện và hình tượng nhân vật, Kỉ yếu Ngày hội khoa học cán bộ, giảng viên trẻ và học viên cao học, (Bình Dương: Đại học Thủ Dầu Một, lần thứ I năm 2017).

〈從故事與人物形象的角度看〈劉香演義寶卷〉〉, 《科研幹部、年輕教員與研究生科研日會議紀要》(平陽：土龍木大學, 2017年)。

NGÔ Đức Thọ 吳德壽

1997 Nghiên cứu chữ huy Việt Nam qua các triều đại (Hà Nội: NXB Văn hoá, 1997).

《越南歷代諱字研究》(河內：文化出版社, 1997)。

NGUYỄN Đình Chiểu 阮廷炤

1994 Lục Vân Tiên truyện: Bản Nôm mang niên đại cổ nhất mới sưu tầm ở Paris, Trần Nghĩa, Vũ Thanh Hằng dịch chú, khảo đính (Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 1994)。

《陸雲仙傳：最新發現藏於巴黎最早年代的喃本》陳義、武清姮(注音、考訂與注釋)(河內：社會科學出版社, 1994)。

NGUYỄN Lộc 阮祿

2007 Văn học Việt Nam nửa cuối thế kỉ 18 đến hết thế kỉ 19 (Hà Nội: NXB Giáo dục, 2007).

《越南文學(18世紀末至19世紀)》(河內：教育出版社, 2007)。

NGUYỄN Thanh Phong 阮清風

2018 “Đạo Minh Sư trong đời sống xã hội Nam Bộ nửa cuối thế kỉ 19 đến nửa đầu thế kỉ 20”, Nghiên cứu Tôn giáo, 8 (2018), tr.99-144.



《19 世紀末至 20 世紀初南部社會中的明師道》，《宗教研究》，8（2018），頁 99—144。

NGUYỄN Thanh Tùng, TRỊNH Thùy Dương 阮青松、鄭垂揚

2019 “Tây qua truyện và tự sự của những trầm tích Phật giáo”, Nghiên cứu văn học, 5 (567) (2019), tr.76-95.

〈〈西瓜傳〉與佛教沈跡敘事〉，《文學研究》，5（567）（2019），頁 76—95。

NGUYỄN Thị Nhân 阮氏閒

2009 Thi pháp cốt truyện truyện thơ Nôm và Truyện Kiều (Hà Nội: NXB Đại học Sư phạm, 2009).

《喃傳詩學與翹傳》（河內：師範大學出版社，2009）。

NGUYỄN Tô Lan, BEREZKIN Rostislav

2018 “From Chinese Precious Scrolls to Vietnamese True Scriptures: Transmission and Adaptation of the Miaoshan story in Vietnam”, East Asian Publishing and Society 8 (2) (2018), pp.107-144.

NGUYỄN Tô Lan, NGUYỄN Đình Hưng, BEREZKIN Rostislav 阮蘇蘭、阮廷興、白若思

2018 “Bốn cũ soạn lại: Nguồn gốc các ấn bản Quốc ngữ truyện thơ Mục Liên ở Việt Nam nửa đầu thế kỉ 20”, Khoa học Xã hội và Nhân văn, 4 (6) (2018), tr.787-802。

〈舊本重編：20 世紀初越南目蓮詩傳各種國語文版本的源流〉，《社會和人文科學》，4 (6) (2018)，頁.787—802。

NGUYỄN Tô Lan, BEREZKIN Rostislav 阮蘇蘭、白若思

2020 “Tiếp nhận tiểu thuyết thông tục Trung Quốc tại Việt Nam thế kỉ 18: Từ Nam Hải Quan Âm Bồ Tát xuất thân tu hành truyện tới Nam Hải Quan Âm bản hạnh quốc ngữ điệu soạn”, Nghiên cứu Văn học, 4 (578) (2020), tr.95-111.

〈18 世紀越南對中國通俗小說的接受：從〈南海觀音菩薩出家修行傳〉到〈南海觀音本行國語妙撰〉〉，《文學研究》，4（578）（2020），頁 95—111。

2021 Phật Bà Bề Nam : Truyện Quán Âm Diệu Thiện tại Việt Nam (Hà Nội: NXB Đại học Sư phạm, 2021)。

《南海佛婆：越南妙善觀音傳》（河內：師範大學出版社，2021）。

NGUYỄN Từ Ngươn, HUỖNH Diệu Trước (lược soạn), NGUYỄN Văn Hợi (in), chưa rõ người phiên âm 阮慈元、黃妙竹(選錄)、阮文亥(印刷), 國語字翻譯者不明

1925 Lưu Hương diễn nghĩa (Tây Ninh: nhà in Nguyễn Văn Viết, 1925; Thư viện Quốc gia Pháp).

《劉香演義》（西貢：阮文曰印刷廠，1925；法國國家圖書館）。

NGUYỄN Văn Hầu 阮文候

- 2012 Văn học miền Nam lục tỉnh (Tập 1: Miền Nam & văn học dân gian địa phương) (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Trẻ, 2012).  
《南圻六省文學：南圻與本土民間文學（第一冊）》，(胡志明市：年輕（Trẻ）出版社，2012)。
- 2012 Văn học miền Nam lục tỉnh (Tập 2: Văn học Hán Nôm thời kì khai mở và xây dựng đất mới) (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Trẻ, 2012).  
《南圻六省文學：南圻與本土民間文學（第二冊）》(胡志明市：年輕（Trẻ）出版社，2012)。

NGUYỄN Văn Hoài 阮文懷

- 2016 “Lưu Hương điển nghĩa bảo quyền: Một truyện thơ Nôm tôn giáo có giá trị nghiên cứu trên nhiều phương diện”, trong Nguyễn Công Lý chủ biên, Kỉ yếu Văn học Phật giáo Việt Nam: Thành tựu và định hướng nghiên cứu mới (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Khoa học Xã hội, 2016), tr. 603—616。  
〈〈劉香演義寶卷〉：具有多重價值研究的宗教喃傳故事〉，收錄於阮公理主編《越南佛教文學紀要：成就與新定向研究》，(胡志明市：社會科學出版社，2016)，頁 603—616。

NGUYỄN Văn Sâm 阮文參

- 1972 Văn học Nam Hà: Văn học xứ Đàng Trong (Sài Gòn: NXB Lửa Thiêng, 1972).  
《南河文學：內路文學》（西貢：靈火出版社，1972）。
- 2007 “Từ một bản Nôm cũ nghĩ về truyện thơ bình dân”, Tài liệu sưu tầm cá nhân, 2007.  
《從喃傳舊本對平民詩傳的思考》，2007 年個人蒐集資料：  
<https://sites.google.com/site/nkltnguyenvansam/tuyen-tap/gioi-thieu-tac-pham-chu-nom/tho-ma-thanh/tho-ma-thanh---tu-mot-ban-nom-cu-nghi-ve-truyen-tho-binh-dan>。2020 年 4 月瀏覽。

NGUYỄN Văn Xuân 阮文春

- 1969 Khi những lưu dân trở lại (Hoa Kỳ: Văn nghệ xuất bản, California, 1990)，Tái bản theo bản in của Thời Mới xuất bản năm 1969。  
《當流民重返》，(美國：文藝出版社，1990)，根據 1969 年新詩出版本再版。

PHẠM Bích Hợp 范碧閣

- 2007 Người Nam Bộ và tôn giáo bản địa (Bửu Sơn Kỳ Hương – Cao Đài – Hòa Hảo) (Hà Nội: NXB Tôn giáo, 2007).  
《南部人和本土宗教（寶山奇香道—高臺道—和好道）》（河內：宗教出版社，2007）。

PHẠM Việt Tuyền 范越泉

- 1965 Văn học miền Nam (Sài Gòn: Khai Trí xuất bản, 1965).  
《南部文學》（西貢：開智出版社，1965）。

PHAN Thanh Đào (phiên âm) 潘青桃 (翻譯成國語字)

2006 Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển (Bình Dương: Hội Khoa học Lịch sử Bình Dương, 2006)。

《劉香演義寶卷》(平陽:平陽歷史科學會,2006)。

PHAN Thanh Trinh 潘青貞

2018 Đặc điểm truyện thơ Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển, Báo cáo khoa học sinh viên, Cuộc thi Sinh viên nghiên cứu khoa học Euréka, 2018。

《〈劉香演義寶卷〉喃傳特點》,大學生科研報, Euréka 科學研究大學生比賽, 2018。

SALMON Claudine

2013 Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia (17th – 20th Centuries) (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2013).

THÍCH Huệ Thông 釋慧通

2000 Sơ thảo Phật giáo Bình Dương (Cà Mau: NXB Mũi Cà Mau, 2000).

《平陽佛教初稿》(金甌:金甌出版社,2000)。

TRẦN Madame & Monsieur Định Bảo (in), chưa rõ người phiên âm 陳定寶先生與夫人(打印), 國語字翻譯者不明

1926 Lưu Hương diễn nghĩa (Sa Đéc: Nhà in Duy Xuân, 1926; Thư viện Quốc gia Việt Nam: kí hiệu S87.652)。

《劉香演義》(沙瀝:維春印刷廠,1926;越南國家圖書館:編號 S87.652)。

TRẦN Hồng Liên 陳紅蓮

2010 “Phật giáo Bình Dương đầu thế kỉ 20 qua tác phẩm Hán Nôm Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyển” trong Thích Giác Toàn, Trần Hữu Tá chủ biên, Kỉ yếu Văn học, Phật giáo với 1000 năm Thăng Long – Hà Nội, (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Văn hoá– Thông tin, 2010), tr. 234—397。

《20世紀初平陽佛教:以漢喃文獻〈劉香寶卷演義〉為例》引自釋覺全、陳有佐主編《文學、佛教與千年升龍河內會議論文集》, (胡志明市:文化—資訊出版社,2010),頁234—397。

TRẦN Nghĩa 陳義

2005 “Từ những tiểu thuyết Hán Nôm Việt Nam có nguồn gốc Trung Quốc, tìm hiểu cách tiếp nhận văn học nước ngoài của ông cha ta”, Tạp chí Hán Nôm, 2 (2005), tr.20-30.

〈從以中國為源流的越南漢喃小說看我們祖輩對外國文學的吸收〉,《漢喃》,2(2005),頁20—30。

TRẦN Quang Huy 陳光輝

2003 “Từ biến văn, bảo quyển Trung Quốc và chân kinh Việt Nam, thử nhận định về vai trò của Phật giáo hai nước trong sự hình thành tiểu thuyết”, Tạp chí Văn học 3 (2003), tr. 45-58.

《從中國的變文、寶卷與越南的真經試論兩國佛教在小說成型過程中的角色》，《文學》，3（2003），頁45—58。

TRẦN Thị Ngọc Diệp 陳氏玉葉

2021 “Nghệ thuật tự sự truyện Nôm Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyền”, Báo cáo tham dự Hội thảo Quốc tế Khoa học Xã hội và Nhân văn, Trường Đại học Khoa học xã hội và nhân văn Thành phố Hồ Chí Minh, 9/2021.

《〈劉香演義寶卷〉喃傳敘事藝術》，胡志明市社會與人文科學大學社科國際研討會論文（胡志明市社會與人文科學大學，2021）。

TRỊNH Thuỳ Dương 鄭垂楊

2020 “Từ bảo quyền đến truyện Nôm: Về nguồn gốc và quá trình lưu hành Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyền tại Việt Nam đầu thế kỉ 20”, Khoa học Xã hội và Nhân văn, 6 (3) (2020), tr.373—394。

〈從寶卷到喃傳：20世紀初越南〈劉香演義寶卷〉的源流與流傳〉，《社會與人文科學》，6 (3) (2020)，頁373—394。

2020 Nghiên cứu so sánh Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyền và Lưu Hương nữ bảo quyền, Luận văn Thạc sĩ, Trường Đại học Sư phạm Hà Nội, 2020.

《〈劉香演義寶卷〉與〈劉香女寶卷〉對比之研究》（碩士論文，河內師範大學，2020）。

2021 “Về văn bản nguồn của Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyền”, Nghiên cứu Hán Nôm 2021, (Hà Nội: NXB Thế giới, 2021), tr.37—54。

〈〈劉香演義寶卷〉的底本考察〉，《漢喃研究2021年》（河內：世界出版社，2021），頁37—54。

TRƯỜNG Ký 長記

2012 “Vài cảm nhận về tính nhân văn trong truyện Nôm cổ Lưu Hương diễn nghĩa bảo quyền” (Website Hội Khoa học Lịch sử Bình Dương): [http://www.sugia.vn/portfolio/detail/598/vai\\_cam\\_nhan\\_ve\\_tinh\\_nhan\\_van\\_trong\\_truyen\\_nom\\_co\\_luu\\_huong\\_dienNghia\\_bao\\_quyen.html](http://www.sugia.vn/portfolio/detail/598/vai_cam_nhan_ve_tinh_nhan_van_trong_truyen_nom_co_luu_huong_dienNghia_bao_quyen.html), 2020/02/14.

《對〈劉香演義寶卷〉古喃傳故事的人文性感受》（平陽科學歷史會 Website, 2012）。